

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

У Яньшань

**Особенности семантики заимствованной лексики  
в современном русском языке (на материале современной прессы)**

Выпускная квалификационная работа

магистра лингвистики

Научный руководитель: к.пед.н., доцент Рябова О. В.

Рецензент: к. филол. н., доцент Волков С. С.      Федеральное  
государственное бюджетное учреждение науки Институт лингвистических  
исследований Российской академии наук

Санкт-Петербург

2017

## Оглавление

Введение.....	4
Глава I. Теоретические основы изучения заимствованных слов в современном русском языке.....	8
I.1. Заимствование в современном русском языке.....	8
I.1.1. Определение понятия «заимствование».....	8
I.1.2. Признаки заимствований.....	13
I.1.3. Внешние и внутренние причины заимствования.....	16
I.2. Классификация заимствования.....	19
I.3. Функциональные особенности современных заимствований.....	25
I.4. Актуальные англицизмы и американизмы в русском языке и их характеристики.....	34
Выводы.....	39
Глава II. Исследование семантики заимствованной лексики по темам «экономика», «информатика», «искусство».....	41
II.1. Материал и ход исследования.....	41
II.2. Исследование особенностей заимствований.....	46
II.2.1 Особенности заимствований по теме «Экономика».....	46
II.2.2 Особенности заимствований по теме «Информатика».....	63
II.2.3 Особенности заимствований по теме «Искусство».....	75
Выводы.....	86

Заключение.....	89
Список использованной литературы.....	94
Приложение.....	101

## Введение

**Актуальность** данного **исследования** обусловлена в первую очередь тем, что рассматриваемая тема входит в проблематику лексикологии и посвящена семантике заимствований, запас которых в процессе развития современного русского языка пополняется. Заимствованное слово как средство пополнения русского лексического запаса – это неизбежное явление в лексике языка-реципиента, которым в данном случае является русский язык.

Актуальность данного исследования также заключается в том, что в настоящее время в современном русском языке наблюдается такая тенденция: становится всё более популярным употребление заимствований в языке СМИ, в т. ч. на телевидении, в радиопередачах, в газетах и т. д. Также интересен тот факт, что с течением времени в современных российских СМИ заимствования могут приобретать разнообразные коннотации, стилистические оттенки и оттенки значения.

Вместе с тем, предпринимаемое исследование является актуальным в связи с необходимостью обновления систематизации заимствований.

С другой стороны, семантика заимствований представляет особый интерес в аспекте русского языка как иностранного.

В лингвистической литературе заимствование описывается как процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса — само заимствованное слово.

**Объект исследования:** семантика заимствованной лексики в современном русском языке.

**Предмет исследования:** особенности семантики заимствованной лексики в современном русском языке (на материале современной прессы).

**Гипотеза** исследования состоит в том, что выявление функционально-семантических особенностей заимствованной лексики на темы экономики, информатики и искусства позволит уточнить специфику языка СМИ.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. В русском языке существует приоритетный способ заимствования англицизмов и американизмов.
2. Заимствованному слову присущи такие качества, как изменчивость, динамичность и подвижность.
3. Безэквивалентность помогает заимствованию закрепиться в системе русского языка, хотя с течением времени заимствованное слово может развивать новые оттенки значения.
4. В современной российской прессе заимствования из английского языка преимущественно употребляются в публицистическом и деловом стилях.

**Цель исследования:** изучить особенности семантики и функционирования заимствованной лексики в статьях на темы экономики, информатики и искусства.

**Задачи исследования:**

- 1) проанализировать теоретические исследования по данной теме;
- 2) определить понятие заимствованной лексики;
- 3) определить признаки распознавания заимствованных слов;
- 4) установить причины, вызывающие заимствование в русском языке;
- 5) классифицировать заимствованные слова;
- 6) определить характеристики англицизмов;

7) отобрать заимствованную лексику на темы экономики, информатики, искусства из текстов СМИ, представленных в интернет-источниках, газетах и журналах;

8) выявить особенности семантики и функционирования заимствованной лексики.

**Методы исследования**, использованные в работе:

- 1) описательный метод;
- 2) метод семантического и функционального анализа;
- 3) статистический метод;
- 4) анализ полученных результатов.

**Материалом исследования** являются словари, Национальный корпус русского языка, газетные и журнальные статьи.

**Научная новизна** состоит в исследовании пополненной заимствованной лексики и заимствованной лексики с новыми коннотациями в газетных, журнальных статьях и интернете за период с 01.01.2015 г по апрель 2017 г.

**Теоретическая значимость** состоит в уточнении особенностей семантики и функционирования заимствованной лексики в современном русском языке. Материалы исследования могут быть использованы в курсе современного русского языка для филологических специальностей и при подготовке журналистов.

**Практическая значимость** заключается в использовании результатов исследования при обучении русскому языку как иностранному.

**Структура работы:** работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

## **Глава I. Теоретические основы изучения заимствованных слов в современном русском языке**

В качестве средства пополнения словаря русского литературного языка и способа номинации новых явлений, а также замены существующих наименований заимствование иноязычной лексики в истории развития современного русского языка занимает определенное немаловажное место. «Нет и не может быть ни одного чистого не смешанного языкового целого», - писал основатель казанской лингвистической школы И. А. Бондуэн де Куртенэ, понимая под «смещением» в узком смысле процесс языковой миграции [4, с. 16]. Безусловно, на сегодняшний день достаточное внимание уже было уделено ряду вопросов о заимствовании. В том числе были подняты вопросы о том, что называть заимствованием? Каковы причины, побуждающие заимствование? Каковы особенности ассимиляции заимствования на русской почве? и т. п.

### **I.1. Заимствование в современном русском языке**

#### **I.1.1. Определение понятия «заимствование»**

Что такое заимствование? В первую очередь, мы изучили несколько определений понятия «заимствование» в разнообразных научных и научно-

публицистических работах. Так, Л.П. Крысин пишет, что “представляется целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики” [30, с. 24]. Здесь автор обращает внимание на структуру заимствования иноязычного слова, т. е. рассматриваемый термин «заимствование» с точки зрения разных разделов лингвистики. Безусловно, между разделами лингвистики внутри имеется тесная связь. Таким образом, можно отметить, что в некоторой степени в своем определении Л.П.Крысин учитывал, как употребляется заимствование.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» заимствование определяется как “элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты” [45, с. 158]. Здесь внимание было уделено в большей степени причине заимствования. Вместе с тем, в определении было отмечено, что слова заимствуются часто. Действительно, заимствованные слова часто появляются в газетах, журналах и книгах, а заимствованные синтаксические и фразеологические обороты – в рекламе.

По мнению О.С. Ахмановой, заимствование: “1. Обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителями данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков заимствуются соответствующие слова). 2. Слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования



(в 1 знач.); ср. заимствованное слово.

Заимствование (книжное англ. *learned borrowing*) – слово или выражение, проникшее в данный язык через литературу; заимствование, отличающееся стилистической окраской книжной речи. Заимствование прямое англ. *direct borrowing*. Заимствование, проникшее в данный язык непосредственно из другого языка (т. е. не через третий язык). В русск. яз. дансинг, митинг из англ. яз., брошюра из фр. яз. Заимствование семантическое. То же, что калька. Заимствования источник англ. *source of borrowing*. Язык, из которого заимствована данная языковая единица” [42, с. 150]. Ахманова сделала определение заимствования в аспекте цели, способа и его образа.

В «Словаре лингвистических терминов» так описано заимствование: “Это французский термин обозначает одновременно и акт, в результате которого один язык усваивает элемент другого языка, и сам заимствованный элемент. Заимствование может происходить либо изустным путём – слуховое или фонетическое заимствование, либо через письменность – книжное или графическое заимствование. Обычны словарные заимствования; более редки и зачастую спорны или по меньшей мере косвенны заимствования в синтаксисе, в словоизменении, в произношении” [47, с. 104]. Здесь, с одной стороны, определение заимствования похоже на определение заимствования в «Словаре лингвистических терминов», так как Ж. Марузо также определил способы заимствования. С другой стороны, Ж. Марузо считал, что чаще заимствуются лексемы, чем единицы других уровней. Это очень похоже на точку зрения автора «Лингвистического энциклопедического словаря». И вместе с тем, Ж. Марузо также полагал, что заимствование требует усваивания элемента чужого языка. И вот почему многие слова, как “стол”, “стул” ... , хотя и принадлежат к заимствованной лексике, но сейчас считаются русскими словами.

Заимствование определяется в «Энциклопедическом словаре-справочнике лингвистических терминов и понятий» так: “1. Процесс вхождения иноязычных элементов в тот или иной язык для выражения новых понятий, реалий или дальнейшей дифференциации исконных полисемантических слов в результате языковых контактов. 2. Языковые конструкции, модели и единицы, преимущественно слова, вошедшие в данный язык в результате заимствования: лексические заимствования” [56, с. 59]. Здесь следует обратить внимание на то, что слова заимствуются с целью выражения новых понятий, реалий, и дальнейшей дифференциации исконных полисемантических слов. Это очень актуальные условия заимствования. К примеру, слова: управляющий и менеджер. Заимствование является важным фактором развития и изменения лексической системы языка. Хотя оба они обозначают занимающегося вопросами управления человека, но между ними имеется дифференциация. С точки зрения Д.Э. Розенталя, “заимствования лексические – иноязычные слова” [49, с. 116].

В целом, можно заметить, что в разнообразных научных и научно-публицистических книгах почти все авторы отметили, что заимствование – это элемент из одного языка, который переходит в другой. Таким образом, можно определить заимствование в разнообразных аспектах. К примеру, с точки зрения способа заимствования, имеется устное, письменное и книжное заимствование; с точки зрения причины заимствования, заимствование является результатом экономических, политических, культурных и других контактов. Проанализировав много определений понятия «заимствование», мы пришли к выводу, что заимствование – это элемент одного языка, который переходит в другой в результате тесных экономических, культурных, политических, военных и других контактов. Слова заимствовались либо устным путём, либо письменным путём. Разумеется, заимствование является не только простой пересадкой чужого слова в другую языковую систему. При перемещении в

русский язык заимствованные слова обычно приспосабливаются к его фонетическому строю, морфологической и грамматической системе, проходят лексико-семантическую обработку. Заимствование включает в себя не только слова, но и синтаксические и фразеологические обороты и т. п.

### **I.1.2. Признаки заимствования**

Некоторые заимствованные слова можно распознать по семантическим и структурным признакам. Семантические признаки заимствования проявляются в типе денотативного значения, т.е. в экзотическом значении слова. Это экзотическое значение отсутствует в российской действительности.

Структурные признаки заимствованных слов проявляются в признаках фонетических и морфологических. Эти структурные признаки не связаны с семантическими признаками. “Фонетические признаки иноязычного слова проявляются в особенностях его звукового состава, нехарактерных для слов исконных происхождения”. Особенности звукового состава отражаются как в устной, так и в письменной речи. Однако орфоэпические особенности отражаются только в устной речи [32, с. 23-24].

Фонетические признаки проявляются в области гласных и согласных. В области гласных:

Во-первых, чаще всего начальная “а” встречается в именах существительных, реже - в прилагательных и глаголах, например, слова “арбуз”, “алмаз”, “аполитичный”, “аплодировать”;

Во-вторых, нередуцированный гласный “э” в ударном и безударном положении, например, слова “эгоизм”, “дуэль”, “мэр”, “сэр”;

В-третьих, зияние гласных, например, слова “аудит”, “видео”, “какао”.

Однако для русской лексики единицы с зиянием гласных малохарактерны [32, с. 24-25].

В области согласных признаками заимствования являются:

1. Согласный “ф”, который может находиться в начале слова, в середине или на конце, например, слова “фаза”, “факт”, “кафе”, “граф”;
2. Сочетание “гз”, “кз”, например, слова “вокзал”, “зигзаг”;
3. Сочетание “бю”, “пю”, “вю”, “мю”, “гю”, “хю”, например, слова “бюро”, “гравюра”, “мюзикл”;
4. Сочетание “ге”, “ке”, “хе”, например, “лакей”, слово “мохер”;
5. Сочетание “нг”, например, слова “лозунг”, “смокинг”;
6. Сочетание “дж” - это сочетание типично для англицизмов и американизмов. Например, слова “джаз”, “джинсы”, “бриджи”, “бюджет”;
7. Сочетание “штр”, например, слово “штрих”;
8. Двойные согласные, например, слова “ванна”, “грамматика” [32, с. 25-26].

Орфоэпические признаки заимствования только проявляются только в устной речи. В настоящее время к особенностям произношения заимствованных слов относятся:

1. В большинстве заимствованных слов на месте безударного “о” произносится редуцированный звук, например, слова “корзина”, “портрет”. А для некоторых заимствованных слов действует двойная произносительная норма, например, слова “отель”, “вольтер”.
2. Твёрдый согласный перед “э”, к примеру, слова “биз[нэ]с”, “мо[дэ]ль”.

Отметим, некоторые исследователи в качестве новой произносительной

особенности заимствованных слов называют и возможное произношение звонкого согласного в конце слова (“имидж”, “пад”), смягчение непарных твёрдых (хуацяо “китайцы, живущие за пределами своей страны”, пшют “франт”, Цюрих), йотированное “о” (бульон, павильон) [3, с. 25]. И возможно, в отношении некоторых заимствованных слов можно говорить и об акцентологических, или акцентных, признаках, выдающих их происхождение. Например, по ударному конечному слогу в несклоняемом существительном можно узнать французский источник: “меню”, “резюме”, “саше”.... [32, с. 27-28]. Однако некоторые заимствованные слова имеют два ударения. Таким образом, можно предположить, что данная акцентологическая особенность характерна для тех заимствованных слов, которые недавно пришли в русский язык и плохо освоены носителями русского языка.

Морфологический признак заимствования обнаруживается у незначительной группы имён, все падежные формы которых одинаковы, т.е. у несклоняемых слов – существительных (бра, карате, кофе, пари, рагу) и прилагательных (бордо, хаки). Однако данный признак нельзя рассматривать как абсолютный показатель иноязычного происхождения слова [32, с. 29], так как, во-первых, исконно русские слова могут быть несклоняемыми, например, аббревиатуры и некоторые сложносокращённые слова. Во-вторых, так как массив заимствований склоняется.

Перечисленные семантические и структурные признаки заимствований могут быть межнациональными и национальными. Межнациональные признаки указывают на неисконное происхождение слова, но не на источник заимствования. А национальные признаки указывают на конкретный язык - источник заимствования, и по таким признакам можно узнать, откуда эти заимствования переходят в русский язык. Например, по вышеуказанным фонетическим признакам для англицизмов – сочетание “дж” и конечное “-инг”.

### **I.1.3. Внешние и внутренние причины заимствования**

Мы уже разобрались в том, что такое «заимствование» и как его определить, поэтому имеется необходимость выяснить, почему слово переходит из одного языка в другой. Исследование причин лексических заимствований возбуждало интерес многих поколений русских лингвистов и литераторов. «В литературе обычно выделяют экстралингвистические и внутрилингвистические причины заимствования» [37, с. 7].

По мнению Л.П. Крысина, сам перечень причин был намечен предыдущими исследователями (например, А.Ю. Романов; В.Г. Костомаров; И.Б. Голуб; В.В. Голуб) в целом верно, поскольку в действительности заимствование представляет собой процесс, обусловленный сложным комплексом лингвистических и экстралингвистических причин.

Что касается внешних причин, Крысин полагает, что к внешним, неязыковым причинам заимствования слов одного языка другим следует отнести наличие более или менее тесных политических, экономическо-промышленных и культурных связей между народами – носителями языков. Известно, что лексика – это область языка, в наибольшей степени «открытая» для всякого рода внешних влияний, область, в которой находят отражение все изменения, происходящие в социальной жизни общества. [26, с. 27].

Естественно, что интенсификация или, напротив, ослабление связей данного народа с другими народами определенным образом отражаются на процессе лексического заимствования. Другими словами, интенсификация политических, экономических и других связей может и не сопровождаться активизацией процесса заимствования слов, а ослабление указанных связей не сразу и не обязательно ведет к затуханию этого процесса. С другой стороны,

интенсивное заимствование возможно при сравнительно более слабых экономических, промышленных, культурных и т. п. связях, но при активном влиянии других факторов: политическая роль страны и языка, постоянное обновление лексических средств путем образования слов, называющих новые, актуальные в тех или иных отношениях явления. Например, распространение «американизмов», которые находятся по существу на положении интернациональной лексики, поскольку они употребляются во многих языках, хотя и ощущаются в них иногда как нечто чужеродное (буклет, стриптиз, герлз, бестселлер, комикс и т. п.) [26, с. 27].

Здесь Крысин отметил внешние причины заимствования иноязычной лексики, особенно в аспектах политических, социально-экономических, культурных и т. п. На наш взгляд, внешние причины заимствования состоят в том, что разнообразного рода связи между странами в эпоху информации усиливаются. На сегодняшний день по всему миру господствует одна тенденция – глобализация. Эта глобализация усиливает связь между странами. И конкретизируя проблему влияния внешних социально-экономических, политических и т.п. связей общества на процесс лексического заимствования, Крысин указывает, что наиболее типичной формой такого влияния является заимствование наименования вместе с заимствованием вещи, понятия.

Что касается внутренних причин, то, во-первых, заимствование иноязычного слова может происходить вследствие тенденции к устранению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры. Кроме того, часто причиной заимствования служит потребность уточнить или детализировать соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки, прикрепив их к разным словам. Во-вторых, существенным фактором, стимулирующим или облегчающим заимствование, является действие в заимствующем языке тенденции к образованию структурно аналогичных слов

или наличие класса слов, структурно однотипных с воспринимаемой лексической единицей. В-третьих, к языковым причинам заимствования следует отнести также тенденцию к соответствию нерасчлененности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего [26, с. 32].

Важно отметить факторы, характеризующие систему заимствующего языка, точнее – микросистемы, т. е. определенные совокупности наименований, объединяемых по «тематическому» принципу. И, наконец, названия могут быть смешанными – и однословными, и описательными. В этом случае проникающие иноязычные слова также, по-видимому, будут иметь шансы на сохранение в языке.

## **I.2. Классификация заимствований**

Заимствованная лексика, переходящая из иностранных языков в русский язык, в аспекте ее состава весьма неоднородна. Вместе с тем, заимствованная лексика, как и лексическая система языка, также разнообразна. Как Е.В. Маринова отметила, что “прежде всего в иноязычную лексику входят слова, обслуживающие многообразные сферы человеческой деятельности, а следовательно, различающиеся областью употребления. Такое лексическое расслоение обусловлено экстралингвистическим фактором, а именно объективным разнообразием окружающей действительности” [32, с. 41].

Анализируя заимствованную лексику, необходимо ее классифицировать или систематизировать. Именно классификация современной заимствованной лексики является целью практической части нашего исследования. Безусловно, в лингвистике имеются разнообразные типологии заимствованной лексики.

“Иноязычная лексика оказывается «разной» с точки зрения ее стилевой дифференциации, с точки зрения включенности иноязычных слов в



парадигматику (например, синонимику) языка, в процесс словопроизводства и фразеологизации и т. д. Причем при многоаспектном исследовании, которого заслуживают иноязычные слова, должно быть разработано несколько типологий, строящихся по разным признакам” [32, с. 41]. На основе многоаспектной классификации заимствованной лексики мы можем рассматривать иноязычное слово в разнообразных аспектах.

Одним словом, типология в изучении заимствованной лексики должна учитывать разнообразные подходы. Например, В.Г. Костомаров в книге «Языковой вкус эпохи» отмечает, что при анализе противоречивых мнений об “иноязычном потоке” очень важно не сваливать в одну кучу разные пласты заимствованной лексики» [24, с. 136].

Е.В. Маринова пишет, что “существующие в отечественной лексикологии классификации иноязычных слов условно можно разделить на две группы. В первую группу входят универсальные, или общие, классификации; они применимы к любому пласту лексики, как к иноязычному, так и к исконному. Вторую группу составляют специальные классификации, которые используются только для описания иноязычных слов. Основными универсальными классификациями являются:

- 1) классификация слов по тематическому признаку;
- 2) хронологическая классификация иноязычной лексики (с точки зрения времени вхождения в русский язык)” (Маринова, 2013: 41). А что касается специальных классификаций, к ним относятся классификация иноязычных слов по генетическому признаку (с точки зрения языка-источника) и классификация иноязычной лексики по степени ее освоенности в русском языке [32, с. 44].

Здесь имеется необходимость отметить, что для предпринятого нами исследования больше всего подходят универсальные классификации

(классификации слов по тематическому признаку), так как мы рассматриваем семантику заимствованной лексики, организованной по тематическому принципу (экономика, информатика, искусство). Безусловно, исследуя семантику заимствованной лексики, мы воспользуемся и другими классификациями. Но в первую очередь мы разберемся в универсальных классификациях заимствованной лексики, так как тематическая классификация иноязычных слов особенно актуальна при изучении иностранных неологизмов.

Выделяя среди новых заимствований те или иные тематические группы, ученые (Г.В. Быкова; Ю.С. Сорокин) отмечают, как обогащается лексика новыми словарными единицами, «обслуживающими» различные области человеческой деятельности, как заполняются в семантическом пространстве языка лакуны [32, с. 43]. Например, в тему (группу) экономики входят такие иноязычные слова, как аудит, бренд, дилер...; в политическую тему (группу) входят заимствованные слова: импичмент, спикер, электорат...; в спортивную область входят слова: армрестлинг, виндсерфинг...; в компьютерную область входят слова: веб-страница, сайт, файл... и т. д. Тематический принцип описания иноязычной лексики лежит в основе монографических исследований, посвященных вопросам формирования словарного состава современного русского языка (см.: «Лексика русского литературного языка XIX – начала XX в.»; Сорокин; Крысин).

Что касается хронологической классификации иностранных слов, т. е. с точки зрения времени вхождения в язык-реципиент, слова иноязычного происхождения разделяют на древние, или ранние, заимствования (период общеславянского и восточнославянского языкового единства), т. е. заимствования, пополнившие собственно русскую лексику. Последние представляют собой старые заимствования (приблизительно до 90-х годов XX в.) и новые (с 90-х годов XX в.) [32, с. 43. При этом исследователи также

уделяют внимание актуализации отдельных иноязычных слов, которые относятся к старым заимствованиям. Например, вышли из пассива такие иноязычные слова, как “мэр”, “олигарх”, “президент” и др.

Что касается специальных классификаций слов, то в первую очередь уделим внимание уделено генетической классификации иноязычных слов. Описывая процесс заимствования в диахроническом (историческом) аспекте, лингвисты (И.Б. Голуб; Л.П. Крысин) выделяют различные группы иноязычных слов с точки зрения их происхождения, т. е по языку-источнику. “По этому признаку иноязычные слова разделяются на две большие группы: слова, пришедшие в русский язык из близкородственных языков (славянизмы - восточнославянские языки, южнославянские языки, западнославянские языки), и слова, заимствованные из неблизкородственных языков (западноевропейские языки – западноевропеизмы – англицизмы, галлицизмы, германизмы и др; восточные языки - ориентализмы - арабизмы, тюркизмы и др.)” [32, с. 44]. Т.е. с точки зрения генетической классификации можно рассмотреть заимствованную лексику в аспекте ее происхождения, так как лексика, переходящая в русский язык, имеет разнообразное происхождение: заимствована из английского, французского, греческого, славянского, а также китайского, японского, арабского и других языков.

Однако самой распространенной является классификация, в основе которой лежит степень освоенности или степень ассимиляции иноязычных слов в русском языке. “В рамках этой типологии иноязычные заимствования располагаются по некой шкале: “полностью освоенные - незначительно (частично) освоенные - неосвоенные, или с нулевой освоенностью” [32, с. 45]. Поскольку по происхождению заимствованная лексика - это не русская национальная лексика. И даже для некоторых заимствованных лексем (неологизмов) невозможно найти отражение на фоне русской культуры. Итак,

неудивительно, что немаловажна классификация по степени освоенности или степени ассимиляции иноязычных слов в русском языке. Это обусловлено тем, что заимствованная лексика должна не только адекватно функционировать в русском языке, но и постепенно приспосабливаться к правилам русского языка.

И.Б. Голуб сделала дробную классификацию иноязычных слов, не только с точки зрения степени освоения, но и с учетом особенностей стилистического употребления слов. И.Б. Голуб выделяет две группы иноязычных лексем:

1. Заимствованная лексика, имеющая неограниченную сферу употребления в русском языке (слова, утратившие все признаки нерусского происхождения; слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения; европеизмы, или интернационализмы).

2. Заимствованная лексика ограниченного употребления. (книжные слова, не получившие всеобщего распространения; заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона; экзотизмы; иноязычные вкрапления; варваризмы) [12, с. 146].

Здесь в основе одной из возможных типологий лежит следующий признак иноязычного слова - наличие / отсутствие эквивалента в системе заимствующего языка. Однако на сегодняшний день еще отсутствуют строгие критерии отнесения слов к той или иной группе.

### **I.3. Актуальные заимствования в русском языке и их характеристики**

В этой части мы обратили внимание на новейшие заимствования в русском языке и их характеристики. Так как на сегодняшний день англицизмы и американизмы - заимствованные слова из Великобритании и Америки – больше всего переходят в русский язык во всех области деятельности человека. Вместе

с тем, массовые заимствования американизмов В.Г. Костомаров называет наиболее яркой чертой развития русского языка в XX и XXI вв., сравнивая их наплыв с потоком французских слов и выражений в русский язык в XVII веке [37, с. 81]. Колесов также написал, что сегодня в нашей речи появляется множество слов, похожих на английские: и сокращения, и упрощения, и всякие несклоняемые слова [20, с. 167]. Поэтому стоит разобраться в актуальных заимствованиях в русском языке с точки зрения новейших англицизмов и американизмов в русском языке.

Наша цель – разобраться в новейших англицизмах и американизмах в русском языке, в сферах экономики, информатики, и искусства, так как на сегодняшний день новейшие англицизмы и американизмы оказали наибольшее влияние именно на эти области. Итак, выясним, каковы актуальные заимствования в русском языке и каковы их характеристики. В последнее десятилетие XX века был опубликован целый ряд работ русских лингвистов, поставивших своей целью проанализировать тенденции, которые наблюдались в русском языке в конце столетия. Среди этих работ выделяются авторитетные исследования А.Д. Дуличенко (1994), В.В. Колесова (1998), В.Г. Костомарова (1994), В.Н. Шапошникова (1998), авторского коллектива под руководством Е.А. Земской (1996), которые, с одной стороны, описывают общие тенденции развития русского языка в последнее десятилетие XX века, а с другой – отчетливо выражают свое мнение относительно массовых англоязычных лексических заимствований в русский язык [37, с. 80].

Именно эти труды оказали огромное влияние на дальнейшие исследования заимствования.

Среди характерных явлений, оказавших влияние на функционирование русского языка в 90-х годах, Е.А.Земская (1996) выделяет следующие: “(1) резкое расширение состава участников массовой и коллективной коммуникации

за счет приобщения новых слоев населения к роли пишущих в газеты и журналы; (2) существенное ослабление цензуры и автоцензуры («люди начинают писать и говорить свободно, причем не только дома, на улице, в очереди, но и по радио, телевидению, на собраниях и митингах, в газетах и журналах»); (3) возрастание личностного начала в речи...». Обратим внимание на первый пункт, так как в СМИ можно часто видеть новые заимствованные слова. Все эти заимствованные слова употребляются, чтобы выразить новые понятия, описать новые события. А среди названных тенденций росту англоязычных заимствований, вероятно, способствуют три из них: ослабление цензуры и самоцензуры, ослабление жестких рамок официального публичного общения, поиск новых средств выражение и новых форм образности [37, с. 80].

Как известно, распространение глобализации по всему миру оказало сильное влияние на разные области. Особенно в России в 90-е годы начался переход от административно-командной экономики к рыночным отношениям. Новые рыночные отношения требуют от России новаций в разных областях. Впоследствии слово, как лексическое отражение этого перехода, заимствуемое из английского языка и осваиваемое по определённому принципу словообразования постепенно проникает в различные сферы человеческой деятельности – от политики до развлечений и быта. Безусловно, следует обратить внимание на то, что заимствованная лексика, отражающая реалии и понятия экономической жизни стран, в подавляющих случаях переходит в русский лексический запас.

Надо отметить, что по данным М. Войтович до 90-х годов англоязычные заимствования из сферы экономики, финансов и торговли составили около 7% от общего количества англицизмов в русском языке. Финансовые и банковские термины, названия денежных единиц, меры веса, термины торговли, термины, связанные с капиталистической экономикой, бизнес-англицизмы, называющие

новые для российской действительности профессии и т. п. [10, с. 106].

По мере наплыва заимствованных американизмов и англицизмов и их употребления, некоторые учёные боялись, что это “угрожает единству и целостности литературного языка, разрушает его норму и расшатывает культурные традиции”. К примеру, «драгдилеры» - наркоторговцы, это переводческая ошибка; «кейтеринг» - услуги выездного ресторанного обслуживания, это иноязычный термин; «обедиенс» - дрессура собак, это заимствованный англицизм-неологизм. В аспекте лингвистического переводоведения это переводческие ошибки, т.е. не так просто провести четкую грань между переводческой ошибкой заимствованным англицизмом-неологизмом и не имеющим прямого соответствия иноязычным термином [40, с. 6].

С этой проблемой учёные часто сталкиваются. Из-за различий в области культуры, литературы, традиций, обычаев, сознания и т. п. (страноведения), когда переводим с одного языка на другой, трудно найти адекватное слово, чтобы выразить понятные людям мысли в соответствии с действительностью родного языка. И “согласно рекомендациям Высшей аттестационной комиссии при Министерстве образования и науки РФ, прямых англицизмов следует избегать, если для них есть соответствующий термин в русском языке” [40, с. 6]. Например, после реформ 1991-1992 годов популярными становятся слова “дилер” и “брокер”. Вначале они использовались как синонимы, а в их толкованиях было нелегко выделить какие-либо признаки. А потом несколькими годами позже в толкованиях слов “брокер” и “дилер” в русских справочных изданиях по бизнесу уже можно было вычленить существенные, дифференциальные признаки, которые сводились к тому, что один из посредников (брокер) “ведет операции по поручению и за счет клиентов”, а другой (дилер) “ведет операции от своего имени и за свой счет” [40, с. 54].

По мнению М. Кронгауза, “случилась как раз гигантская перестройка (слово горбачевской эпохи сюда, безусловно, подходит) языка под влиянием сложнейших социальных, технологических и даже природных изменений” [25, с. 16]. Русский язык успевает приспособиться к перестройке, поэтому он выживает и развивается.

“Рассуждая об оправданности активного прямого заимствования, С.В. Подчасова [24, с. 56] указывает на преимущество заимствованных терминов, ибо они “гораздо легче дифференцируется в сознании носителей языка”. Скорее, «преимущество» заимствованных английских терминов, обозначающих профессии в бизнесе, состоит в том, что: (1) подобные слова являются интернационализмами, т.е. их референтная соотнесенность в разных языках во многом совпадает; (2) англоязычные однословные термины выигрывают по сравнению с двумя или многословными русскими аналогами; (3) профессии, называемые заимствованными словами, нередко воспринимаются носителями языка как более престижные и уважаемые [37, с. 96-98].

Данное упоминание о преимуществах заимствованных английских терминов, т.е. при выборе слов для употребления, помогает разобраться в дифференциации между синонимами с помощью заимствованных слов, особенно в области бизнеса. Говоря о “престижности англоязычных терминов, обозначающих профессии в бизнесе, сравним толкования синонимичных терминов “менеджер” и “управляющий”. Если управляющий скромно определяется как лицо, ведущее дела какого-нибудь хозяйства, учреждения, предприятия [53], то в развернутом определении профессии менеджера явно проскальзывают нотки пиетета: специалист, профессионально занимающийся вопросом управления. Далее в пространном определении отмечаются такие свойства менеджера, как «высокий профессионализм, компетентность, способность создать благоприятный коммуникативный и производственный



климат в коллективе» и прочие атрибуты этой благородной профессии” [37, с. 98]. Это также хороший пример для выяснения семантики заимствованных слов в современном русском языке.

По вышесказанному понятен факт, что в русский язык в XX и XXI вв. активно проникают слова из английского языка. Англицизмы и американизмы в настоящее время значительно преобладают в количественном отношении над другими неологизмами (иноязычными словами). Безусловно, англицизмы и американизмы в компьютерной области занимают немаловажное место.

По данным М. Войтовича около 30% всех англицизмов, заимствованных в русский язык до 70-х годов, относилось к лексико-тематическому разряду «Наука и техника». Однако подборка американизмов из массовых газет и журналов показывает, что большая часть научно-технических англицизмов, проникших в русский язык в то время, относится именно к компьютерной сфере и сопредельным с ней областям (например, телекоммуникация, офисная техника)” [10, с. 116].

Л.П.Крысин отметил, что в США в 80-е годы концепция создания персонального компьютера сделала компьютерную область массовой. Компьютерная технико-наука популярна и важна, поэтому имеется необходимость овладеть такой техникой. Ведь в то время это было новой техникой для многих стран мира, и вместе с тем, в этой научно-технической области появилось много компьютерных терминов, а в родном языке невозможно найти адекватные специальные термины. Итак, обнаружилась необходимость массовых заимствованных англицизмов и американизмов в русский язык.

В.П. Лихолитов обратился к профессиональному жаргону компьютерщиков и описал компьютерные американизмы, которые за очень

короткий срок подверглись грамматической ассимиляции. Среди англоязычных компьютерных заимствований, отмеченных в массовых журналах и газетах в 90-е годы, имеют место варваризмы (или транспланты) [37, с. 90]. Нужно отметить, что обычно варваризмы употребляются в устной или письменной практике из-за моды или иных экстралингвистических причин, но не закрепляются в языке ни функционально, ни стилистически. Хотя заимствованные слова - это не родные для языка слова, однако употребление этих заимствованных слов должно придерживаться принципа приспособления к фонетическому строю заимствующего языка, морфологической и грамматической системе и т. д. Так, в книге «Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним» А.Ю. Романов написал, что “американизмы, «почерпнутые главным образом из фильмов и песен, торговых проспектов и броских упаковок» проникают прежде всего в молодежный жаргон, где перерабатываются и приспособляются к русской грамматике и фонетике” [37, с. 81].

Заметим, что значительное количество слов с компонентами интернет- и веб- (интернет-биллинг, интернет-магазин..., веб-администратор, веб-мастер, веб-страница...) относятся к продуктивной модели в словообразовании заимствованных слов для точного выражения нового явления. Такие примеры в современном русском языке можно часто найти. “В языке-источнике практически все приведенные термины пишутся отдельно и состоят из двух независимых слов, при этом первый компонент словосочетания выполняет функцию определения по отношению ко второму компоненту”. Появление транскрибированных американизмов и компьютерных терминов, переданных в форме практической транскрипции, в отличие от трансплантированных английских слов, также указывает на начало освоения этих слов русским языком. Употребление в российской СМИ таких слов, как байт, драйв, ноутбук и пр. (например, в сочетаниях: у драйва, на сайте, вдовое легче обычного

ноутбука...) свидетельствует об их грамматическом освоении, так как они включаются в системы рода, числа, и склонения [37, с. 91].

Эти примеры свидетельствуют о том, что заимствованные слова приспособляются к правилам языкового употребления в современном русском языке. Процесс прямого заимствования в компьютерной области в целом является более активным, чем процесс калькирования английских терминов. Калькирование, как известно, позволяет сделать термин мотивированным, а также активизировать средства заимствующего языка. Кроме того, семантическое калькирование увеличивает число многозначных или омонимичных терминов [37, с. 92].

По мере наплыва заимствованных англицизмов на темы экономики и информатики в русский язык также активно переходят англицизмы на тему искусства. По данным М. Войтовича, около 20% всех англицизмов, заимствованных в русский язык в период до 90-х годов, относилось к лексико-тематическому разряду «искусство» [10, с. 156].

Понятие заимствования на тему искусства указывает на то, что и как именно перенимается: мастерство, вид культурной деятельности, способ познания и отражения действительности и т.д.

Народ заимствует у другого не все подряд, а лишь то, что: а) является близким его собственному искусству, т. е. то, что смогут понять, оценить и использовать аборигены; б) принесет явную или скрытую выгоду, поднимет престиж народа, позволит продвинуться вверх по ступенькам прогресса, даст преимущество перед другими народами; в) отвечает внутренним потребностям данного этноса, т. е. удовлетворяет такие фундаментальные потребности, которые не могут удовлетворить артефакты и комплексы искусства, имеющиеся в его распоряжении.

Распространенным примером престижного заимствования служит мода: один народ или социальная группа заимствуют не то, что им необходимо с утилитарной точки зрения, а то, что считается престижным. Процесс заимствования в таких ситуациях может приобретать цепной характер.

#### **I.4. Функциональные особенности современных заимствований**

Как употребляются и функционируют заимствованные слова в современном русском тексте? Это такой актуальный и значимый вопрос, что нам нельзя не обратить на него внимание. «Для употребления иноязычных слов на страницах печати, в устной публичной речи характерны две противоположные тенденции: с одной стороны, новое заимствование или термин, до этого известный главным образом специалистам, употребляются без каких бы то ни было «переводов» на русский язык, комментариев, оговорок и т. п. , как бы в расчете на достаточную осведомленность и квалификацию читательской (слушательской) аудитории, а с другой, такие же слова и даже давно функционирующие в русском языке заимствования могут становиться объектом комментариев и авторских рассуждений» [38, с. 155].

Даже если слово встречается в текстах СМИ, не всегда можно найти комментарий этих заимствованных слов в каких-либо источниках. Например, «Деофшоризацию заводят на второй круг», это заголовок в газете «Коммерсантъ». Отметим, что в данном газетном тексте нигде нет комментария для заимствованного слова «деофшоризация». Вместе с тем, когда даем определение слову, часто бывает такое явление: давно функционирующие в русском языке заимствования могут прямо употребляться, чтобы определить другое слово. Например, в первой части мы уже обсуждали разнообразные определения термина «заимствование». В нем также можно легко найти

заимствованные слова, чтобы дать определение этого термина.

Отметим, что в период вхождения иноязычного элемента в речевой оборот довольно обычны случаи перевода слова или термина на русский язык, его разъяснения. Иногда такой перевод осуществляется с помощью другого иноязычного слова, чуждость которого говорящими уже не осознаётся. Никогда прежде так широко не вливалась в общий речевой оборот иноязычная лексика, обозначающая реалии, которые до недавних пор считались принадлежностью иного, «буржуазного» мира, - теперь же эта лексика наполняется своим, «отечественным» содержанием [38, с. 155]. Это явление особенно отражается в заимствованных англицизмах и американизмах экономической области, и когда мы смотрим телевизор или слушаем радио, читаем газеты, журналы, замечаем много таких слов.

“Толерантное отношение к иноязычным лексическим элементам выражается в еще одном явлении, характерном, как кажется, именно для 90-х годов: иноязычные слова и обороты становятся названиями газетных заголовков, постоянных (идущих из номера в номер) рубрик; иногда даже сохраняется иноязычное написание этих элементов. Ср., например, такие названия рубрик и заголовки в московских газетах («Сегодня», «Московский комсомолец», «Независимая газета», «Московские новости», «Вечерняя Москва», «Вечерний клуб» и нек. др.): Бомонд, Хоу-хау, Хит-парад, Криминал, Резонанс, Триллер, Монитор, Эксклюзив и др” [38, с. 156]. И даже на сегодняшний день это очень популярное явление. Например, в начале 90-х годов на российское телевидение пришел флагман американской молодежной массовой культуры – канал MTV. Кроме телепередач, пополнять знания об американской современной музыке стало возможно с помощью таких печатных изданий, как журналы «Cool», «Cool Girl», «Ом». Также многие фильмы называются заимствованными словами, как «Мезальянс», «Шанс»,

«Жребийсудьбы», и т. д. [38, с. 157].

Вторую тенденцию можно проиллюстрировать разного рода авторскими комментариями к употребляемой иноязычной лексике, которые, в силу их метатекстового характера, можно рассматривать как своеобразное нарушение автоматизма речи: говорящий обращают свое внимание на форму высказывания, на способ выражения, что для большинства «нормальных» речевых актов весьма необычно (если исключить некоторые виды речевого общения лингвистов, у которых автоматизм речи нарушен по чисто профессиональным причинам ). Нередки также комментарии пишущего (говорящего) по поводу употребительности того или иного иноязычного слова, источников его происхождения, его статуса в русском языке и т. п. Одним из свидетельств широкой употребительности и успешного вхождения в русский язык иноязычных слов, в том числе и специальных терминов, являются случаи переносного, метафорического использования их в необычных контекстах. Такого рода употребление иноязычной лексики характерно прежде всего для языка газеты [38, с. 156].

Чаще всего заимствованные слова используются в языке СМИ, поскольку СМИ функционирует в качестве посредника передачи информации в обществе. СМИ получает самую новую международную информацию, и, безусловно, они передают эту информацию (новое явление) заимствованными лексемами. Можно говорить об известной распределенности иноязычных слов – по функциональным стилям и речевым жанрам. В наибольшей степени ими насыщены газетные и журнальные тексты, в особенности те, что касаются экономики, политики, спорта, искусства, моды [38, с. 158].

Однако, например, в газетах, журналах, в передачах телевидения и т. п., статьях, когда основная тема затрагивает бытовые проблемы, тогда новые заимствования употребляются относительно мало. Вместе с тем, “говоря о

наплыве заимствованной лексики в обиходную речь, не трудно заметить, что количество заимствованных слов также мало по сравнению с заимствованными лексемами в области политики, экономики, спорта.... Поскольку иноязычная лексика представляет собой такой лингвистический объект, на котором перекрещиваются самые различные социальные оценки как самого процесса заимствования, так и конкретных заимствованных слов, - они заслуживают внимания и изучения с социолингвистической точки зрения, рассмотрения различий в отношении к иноязычным словам, особенно новым». При этом имеют значение такие характеристики говорящих, как возраст, уровень образования, род профессиональных знаний” [38, с. 159].

По наблюдению Л.П. Крысина, в некоторой степени между разными значениями этих характеристик существует определенная связь. Во-первых, с точки зрения возраста, можно сказать, что чем старше люди, тем менее снисходительно они относятся к заимствованным словам. Как правило, заимствованные лексемы часто более популярны среди молодежи, которая более легко воспринимает новое явление, в том числе явление наплыва заимствованных слов. А для пожилых людей это уже трудно. Во-вторых, люди, получившие высшее образование, легче воспринимают заимствованные слова, чем имеющие низкий уровень образования люди. В-третьих, люди, занимающиеся языком, культурой, литературой (т. е. в области гуманитарных наук), более толерантно относятся к заимствованным словам, ведь гуманитарного рода профессия более тесно связана с языком. Однако нужно отметить, что в реальности существует более сложное отношение к заимствованной лексике. Это значит, что в некоторой степени в других сферах общения и деятельности профессионал может не замечать иноязычности заимствованных терминов, которые обслуживают его собственную специальность, может быть, и негативное влияние на заимствованные термины.

## Выводы

На основе вышеизложенного, мы пришли к следующим выводам.

Заимствование занимает значимое место в лингвистике. Заимствование – это элемент из одного языка, который переходит в другой в результате тесных контактов экономических, культурных, политических, военных и других. Слова заимствовались либо устным путём, либо письменным и книжным путём. Заимствованная лексика становится элементом лексической системы русского языка, если она приспособляется к: 1) фонетической; 2) морфологической; 3) грамматической системе; 4) лексико-семантической обработке.

Можно распознать некоторые заимствования с помощью семантических и структурных признаков. Семантические признаки заимствования проявляются в экзотическом значении слова; а структурные признаки заимствования отражаются в фонетических и морфологических признаках.

Типология в изучении заимствованной лексики должна быть, и также должна быть разнообразна. В российской лексикологии классификации иноязычных слов условно можно разделить на две группы. В первую группу входят универсальные классификации, а вторую группу составляют специальные классификации. Основными универсальными классификациями являются классификация слов по тематическому признаку и хронологическая классификация иноязычных слов. А к специальным классификациям относятся классификация иноязычных слов по генетическому признаку и классификация иноязычных слов по степени ее освоенности. Самой распространенной является классификация, в основе которой лежит степень освоенности или степень ассимиляции иноязычных слов в русском языке.

В настоящее время очень актуальны заимствованные англицизмы и американизмы, которые переходят в русский язык в области экономики,



информатики и искусства. Основными характеристиками для этих заимствованных англицизмов и американизмов являются продуктивность модели в словообразовании заимствованных слов и грамматическое освоение в системе рода, склонения и т. д. в современном русском языке.

Заимствованные слова часто употребляются в СМИ (в передачах телевидения, в журналах, в газетах). Новые заимствования функционируют в современных российских СМИ без комментариев, а давно функционирующие в русском языке заимствования могут становиться объектом комментариев.

Заимствования функционируют также при влиянии характеристики говорящих, в т.ч. возраст, уровень образования, род профессиональных знаний.

## **Глава II. Исследование семантики заимствованной лексики по темам «Экономика», «Информатика», «Искусство»**

### **II.1. Материал и ход исследования**

Материалами для анализа семантики и функционирования заимствованных слов в современном русском языке послужили «Новый словарь иностранных слов», «Экономический словарь», «Толковый словарь интернета», «Словарь по искусству», «Словарь синонимов», «Национальный корпус русского языка», газеты («Коммерсантъ», «Аргументы и факты») и «РИА Новости».

Просмотрев более 3400 контекстов, мы отобрали всего 85 лексических единиц для анализа особенностей семантики заимствованной лексики в современном русском языке, в том числе, заимствованные слова по экономике – 34, по информатике – 28, по искусству – 23. Эти лексические единицы являются регулярными, частотными и общеупотребительными, поскольку по результатам анализа Национального корпуса русского языка эти отобранные лексические

единицы регулярно употребляются в российских СМИ с 1998 года. Одновременно значения этих слов были зафиксированы в словаре русского языка [52].

В приложении мы приводим примеры использования заимствованного слова в контексте, которые отобраны нами из множества проанализированных контекстов. Все эти лексические единицы были выбраны из газет по тематическому принципу и проанализированы с помощью «Нового словаря иностранных слов», «Экономического словаря», «Толкового словаря интернета», «Словаря по искусству», «Национального корпуса русского языка» и газетных сайтов. Все выбранные материалы для нашего исследования актуальны: «Новый словарь иностранных слов» - в этом словаре были зафиксированы определённые и принимаемые людьми значения заимствованных слов; тематические словари («Экономический словарь», «Толковый словарь интернета», «Словарь по искусству») – в этих словарях были зафиксированы специальные значения заимствований в своей области. Так как все лексические единицы были выбраны по тематическому принципу, поэтому проанализировать заимствованные слова с помощью тематических словарей помогает наше исследование; «Национальный корпус русского языка» - в этом корпусе можно найти множество контекстов для анализа особенностей семантики и функционирования заимствованных слов и узнать, когда начало употребляться в российских СМИ заимствование; «Словарь синонимов» – с помощью словаря такого типа можно узнать, имеют ли заимствованные слова русские синонимы; газеты («Коммерсантъ», «Аргументы и факты» и «РИА Новости» – с одной стороны, эти популярные СМИ показали, как употребляются эти заимствованные слова; с другой стороны, анализируя употребление заимствованных слов, можно разделить массовые заимствования на группы: общеупотребительная лексика и специальная лексика.

Безусловно, среди этих заимствованных слов не каждое слово нам знакомо в бытовой жизни, особенно те слова, которые относятся к теме информатики. Нам представляется, что в сфере искусства нет большой разницы в количестве лексем, относящиеся к общеупотребительному и специальному употреблению лексики, однако это не значит, что исследовать значения таких заимствованных слов не нужно. Исследование специальной лексики не является целью нашего исследования. В современном русском языке некоторая заимствованная лексика становится общеупотребительной. Как употребляется заимствованная лексика - разнообразного вида газеты, научные словари и национальный корпус русского языка - в них можно найти материалы для ответа.

В нашей работе (параграф II.2) мы анализируем общеупотребительные заимствованные слова. Отобраны те англицизмы и американизмы, которые активно функционируют в языке СМИ в течение последних двух лет. Мы ориентировались на статистические данные, представленные на сайте газеты «Коммерсантъ» и Национального корпуса русского языка. Мы нашли более 3400 контекстов и выделили лексические единицы, относящиеся к общеупотребительной и специальной группам. Потом мы взяли словарь, чтобы определить значение лексем, а также определить наличие синонимов в русском языке. Отметим, что все словарные толкования значений заимствованных лексем приводятся по словарям «Новый словарь иностранных слов», «Экономический словарь», «Толковый словарь интернета», «Словарь по искусству». В конце концов, мы проанализировали контексты, в которых употребляются эти слова, и установили особенности их функционирования, их значения и употребления. Отметим, самое важное для нашего исследования - значения заимствованных слов в русском языке. А как функционируют эти заимствованные слова в СМИ? Например, в газетах («Коммерсантъ», «Аргументы и факты») и «РИА Новости». Это важно для анализа особенностей

семантики заимствования в современном русском языке на материале современной прессы. Дополнительно нами был использован синонимический словарь, который помогает узнать, есть ли у этих заимствованных слов синонимы в русском языке. При анализе наличия аналогий в русском языке мы можем сравнивать и их область употребления (общеупотребительную или специальную), а также объём значения и особенности их семантики.

Во второй главе мы анализируем особенности семантики заимствованных слов по темам: экономика, информатика и искусство. Хотя эти заимствованные слова не обязательно новые, однако все они активно функционируют в языке СМИ в течение последних двух лет. Нами было выявлено 34 единиц заимствованных слов по теме экономики, 28 единиц - по теме информатики, 23 единиц - по теме искусства. Всего было проанализировано более 3400 контекстов. В исследовании мы обратили особое внимание на заимствованные слова по теме экономики, так как по мере изменения экономической ситуации в мире, с одной стороны, заимствованная лексика, отражающая реалии и понятия экономической жизни стран, в подавляющих случаях переходит в русский лексический запас, с другой стороны - у существующих заимствованных слов появились новые значения.

Анализируя особенности семантики каждого заимствованного слова, в первую очередь, мы обратили внимание на значения, которые были зафиксированы в словарях. Потом мы проанализировали функционирование этих заимствованных слов в языке СМИ. Наше внимание было сосредоточено на том, в каких значениях заимствованная лексика более часто употребляется в языке СМИ. По контрасту зафиксированных в словарях значений и значений в языке СМИ мы узнали, какие особенности семантики есть у заимствованной лексики. Безусловно, мы также обратили внимание на то, есть ли у заимствованной лексики русские синонимы, и провели наблюдение над

различиями синонимов по значению и употреблению.

Во второй главе мы приводим анализ лексем, отобранных из текстов СМИ. Описание этих единиц, ставшее материалом для данного анализа, находится в приложении к данной выпускной квалификационной работе. Мы использовали нумерацию для упорядочивания единиц анализа. В приложении описание анализируемых единиц приводится под теми же номерами.

## **II.2. Исследование особенностей заимствований**

### **II.2.1 Особенности заимствований по теме «Экономика»**

Заимствованные слова по теме “экономика” в настоящее время значительно преобладают в количественном отношении над другими иноязычными словами. Мы проанализировали более 1400 контекстов по теме “экономика” с помощью Национального корпуса русского языка, газет «Коммерсантъ», «Аргументы и факты» и «РИА Новости». В результате анализа мы отобрали 34 лексических единиц для исследования, так как именно эти заимствованные слова по теме “экономика” обладают общеупотребительностью и исследование этих общепонятных слов помогает выявить особенности семантики и функционирования заимствованных слов, относящихся к данной теме.

1. Аутсорсинг: на сайте “Коммерсантъ” по запросу «аутсорсинг» нами было найдено 678 документов, это показатель частотности данного заимствованного слова. По результатам анализа более 30 контекстов, мы заметили, что слово “аутсорсинг” в российских СМИ обладает общеупотребительностью в деловом и публицистическом стилях. Кроме того, заимствование “аутсорсинг” имеет специализированность в области экономики.

2. Бартер: действительно, во многих случаях вместо заимствования «бартер» можно употреблять “обмен” или “товарообмен” в значении “прямой безденежный обмен товарами или услугами”. В статьях в деловом стиле употребляется заимствованное слово “бартер” и русский синоним “обмен”. Однако в публицистическом стиле “бартер” не только означает обмен товарами и услугами, но и, например, означает обмен тем, чем с точки зрения морали и закона нельзя совершить бартер (как “бартер людей”, “бартер бежнецев”).

Итак, можно сделать вывод, что лексема “бартер” обладает общеупотребительностью в языке современных российских СМИ. “Бартер” не только в деловом стиле означает обмен товарами или услугами, но и в публицистическом стиле означает обмен разными вещами.

3. Бестселлер: по результатам анализа более 30 контекстов, мы обнаружили, что заимствованное слово “бестселлер” также употребляется для указания тех товаров, которые пользуются популярностью у покупателей. Например, “Разработанный для России и СНГ автомобиль является бестселлером Citroën в России: на его долю приходится 50% всех продаж марки.” (“Риа Новости”, 10.11.2016, “В Калуге запустили серийный выпуск нового Citroen C4 Седан”). Однако следует обратить внимание на то, что, проанализировав более 100 примеров на сайтах “Коммерсантъ”, “Риа Новости” и “Аргументы и факты”, мы установили, что заимствованное слово “бестселлер” в российских СМИ более (87%) употребляется в значении пользующейся признанием книги.

Таким образом, можно утверждать, что с течением времени значение слова “бестселлер” постепенно расширяется: давно функционирующее значение является стабильным, и появилось новое значение. Одновременно слово “бестселлер” в российских СМИ обладает общеупотребительностью в публицистическом и деловом стилях.

4. Бизнесмен: по результатам анализа более 30 контекстов, мы заметили, что между этими словами нет различий. Однако на сайте “Коммерсантъ” по запросу “коммерсант”, “делец” и “бизнесмен” найдено 1000, 29, 1000 документов соответственно за период с 08.04.2016 по 08.04.2017, это убедительный показатель частотности заимствования “бизнесмен”. Статистические документы на сайте “Коммерсантъ” свидетельствует о том, что “бизнесмен” в языке российских СМИ обладает интенсивной общеупотребительностью в публицистическом и деловом стилях.

5. Биллинг: одновременно проанализировав более 20 примеров, мы заметили, что заимствованное слово в российских СМИ часто употребляется вместе со словами “тарификация”. По результатам анализа более 20 контекстов, можно сделать вывод, что слово “биллинг” приобретает общеупотребительность в публицистическом и деловом стилях.

6. Бойкот: проанализировав более 40 контекстов, мы обнаружили, что в первую очередь, по сравнению с синонимом “отказ” заимствование “бойкот” имеет интенсивную специализированность и официальный оттенок; во-вторых, слово “бойкот” в российских СМИ чаще употребляется в области политики, чем в области экономики; наконец, на сайте “Коммерсантъ” по запросу «бойкот» найдено 867 документов за период с 23.12.2015 по 23.12.2016, это убедительный показатель общеупотребительности данного заимствованного слова.

7. Брокер: следует отметить, что слово “брокер” - это специальный посредник (профессия) в области экономики. По результатам анализа более 20 контекстов, мы установили, что слово “брокер” в российских газетах имеет общеупотребительность в публицистическом и деловом стилях.

8. Бюджет: по результатам анализа более 30 контекстов, мы заметили, что хотя “бюджет” является одним из видов “расчёта”, однако в российских СМИ не употребляется синоним “расч<sub>39</sub>ёт” вместо заимствования “бюджет”, так как слово

“бюджет” специально указывает на финансовый расчёт. Кроме того, на сайте “Коммерсантъ” по запросу “бюджет” найдено 1000 документов за период с 09.04.2016 по 09.04.2017, это убедительный показатель частотности данного слова. В настоящее время слово “бюджет” обладает интенсивной общеупотребительностью в публицистическом, деловом и официальном стилях.

9. Ваучер: проанализировав более 40 примеров, мы заметили, что по сравнению с заимствованным словом российские СМИ предпочитают использовать русские слова “сертификат” и “купон”. Таким образом, можно сделать вывод, что слово “ваучер” в российских газетах не обладает общеупотребительностью.

10. Велфер: отметим, что между словами “велфер” и “пособие” совпадает только значение - “социальное пособие в денежной форме, предоставляемое государством или частными организациями безработным, бедным и нуждающимся людям.” И заметим, что современные российские СМИ предпочитают употреблять слово “пособие”, чтобы выразить значение “пособие в денежной форме”. Например, на сайте "Коммерсантъ" по запросу «пособие» найдено 595 документов за период с 10.11.2015 по 10.11.2016. А в российских газетах заимствованное слово “велфер” часто употребляется в значении “идеальное состояние экономики государства” в публицистическом стиле. Например: “Европа переживает более серьезные проблемы, чем изъяны системы велфера: вполне возможно, что скоро будет поставлено под угрозу существование этой системы как таковой.” (Газета "Коммерсантъ" №89 от 24.05.2016).

Итак, можно утверждать, что заимствованное слово “велфер” обладает общеупотребительностью в значении “идеальное состояние экономики государства” в российских газетах в публицистическом стиле.

11. Девальвация: проанализировав более 40 контекстов, мы установили,



что хотя в российских СМИ можно употреблять слово “обесценивание” вместо заимствования “девальвация”, однако следует обратить внимание на то, что слово “девальвация” имеет специализированность при указании на падение валюты, а “обесценивание” имеет широкую область употребления, например, “обесценивание цели или личности”, “обесценивание своих достоинств”, “обесценивание вкладов”, “обесценивание валюты” и др. Кроме того, на сайте “Коммерсантъ” по запросу «девальвация» найден 701 документ за период с 10.04.2016 по 10.04.2017, эта цифра показала частотность данного заимствованного слова. Слово “девальвация” в российских СМИ имеет общеупотребительность в публицистическом и деловом стилях.

12. Демпинг: по результатам анализа более 30 контекстов, можно утверждать, что заимствованное слово “демпинг” в российских газетах приобретает общеупотребительность в публицистическом и деловом стилях. Кроме того, слово “демпинг” имеет интенсивную специализированность в области экономики.

13. Дефолт: в деловом стиле в области экономики российские СМИ предпочитают русским синонимам заимствованное слово “дефолт”, особенно при описании международного экономического события. Кроме того, в публицистическом стиле заимствованное слово “дефолт” также означает “чего-то не хватает”, а русские синонимы не могут выразить такое значение. Например, “Международное рейтинговое агентство Fitch подтвердило долгосрочный рейтинг дефолта эмитента (РДЭ) Москвы в иностранной и местной валюте на уровне «ВВВ-», прогноз — стабильный, говорится на сайте агентства.” (Газета "Коммерсантъ", 25.11.2016, “Fitch подтвердило рейтинг Москвы на уровне «ВВВ-», прогноз — стабильный”).

Итак, можно сделать вывод, что в российской прессе заимствованная лексема «дефолт» выражает значение — в первую очередь, невыполнение

денежных обязательств в области экономики, а также значение – чего-то не хватает в бытовой жизни. Слово “дефолт” имеет общеупотребительность в российской прессе в деловом и публицистическом стилях.

14. Дилер: в первую очередь, по результатам более 30 контекстов, мы обнаружили, что слово “посредник” в некоторой степени имеет отрицательный оттенок, например, “Обвинение по новым эпизодам ему пока не предъявлено, пока он является подозреваемым в получении особо крупной взятки через посредника от неустановленного лица.” (“Риа Новости”, 27.03,2016, “Полковник Захарченко в суде не признал вину и заявил о давлении на него”). А у заимствования “дилер” нет такого оттенка; во-вторых, слово “дилер” обладает специализированностью для указания участника рынка ценных бумаг. Кроме того, на сегодняшний день слово “дилер” в российских газетах не только употребляется в значении участника рынка ценных бумаг, но и в значении участника рынка автомобиля. Таким образом, можно отметить, что заимствование “дилер” в российских СМИ имеет общеупотребительность в публицистическом и деловом стилях в области рынка ценных бумаг и автомобиля.

15. Дистрибьютер: по результатам анализа более 20 примеров, мы установили, что слово “компания” обладает более широкими значениями, а “дистрибьютер” в современных российских СМИ употребляется только для указания на оптовый агент (оптовую компанию). Поэтому невозможно вместо “дистрибьютера” употребляется “компания”. По запросу на сайте “коммерсантъ” “дистрибьютер” найдено 10 документов за период с 05.04.2016 по 05.04.2017. Хотя это слово не часто употребляется в российских СМИ, однако мы предполагаем, что по поводу его специализированности слово “дистрибьютер” приобретает общеупотребительность в российских СМИ в области экономики в деловом и публицистическом стилях.

16. Инсайдер: проанализировав более 30 примеров, мы заметили, что в первую очередь, заимствование “инсайдер” имеет интенсивную специализированность в области экономики. Поскольку на сайте “Коммерсантъ” по запросу «инсайдер» найдено более 1000 документов за период с 03.12.2015 по 03.12.2016, это убедительный статистический показатель интенсивной общеупотребительности; кроме того, по поводу своей безэквивалентности слово “инсайдер” закрепилось в системе русского языка.

17. Лизинг: безусловно, вместо “лизинг” не употребляется слово “аренда”. Так как слово “лизинг” имеет специализированность в области экономики и означает специальную аренду. По результатам анализа более 20 примеров, можно сделать вывод, что заимствованное слово “лизинг”, как важная форма аренды на фоне рыночной экономики, обладает общеупотребительностью в российских газетах в деловом и публицистическом стилях. Кроме того, на сайте “Коммерсантъ” по запросу “лизинг” найдено 867 документов за период с 05.04.2016 по 05.04.2017, эта статистика также показала, что слово “лизинг” часто употребляется в языке СМИ.

18. Логистика: на сайте “Коммерсантъ” по запросу «логистика» найдено 938 документов за период с 10.01.2016 по 10.01.2017. Итак, по этой статистике можно утверждать, что в российских СМИ заимствование “логистика” обладает интенсивной общеупотребительностью в публицистическом и деловом стилях.

19. Макроэкономика: хотя “макроэкономика” относится к “экономике”, однако в российских газетах не употребляется “экономика” вместо “макроэкономика”, поскольку “макроэкономика” - это понятие, которое рассматривает экономику как целое. Проанализировав более 20 контекстов, можно отметить, что заимствование “макроэкономика” в российских газетах имеет общеупотребительность в публицистическом и деловом стилях.

20. Маркетинг: слово<sub>43</sub> “рынок” означает: 1) место розничной торговли

съестными продуктами и товарами под открытым небом или в торговых рядах;

2) сферу товарного обращения, товарооборота. (Д.Н.Ушакова, 1940; 198)

Например, “нефтяной рынок”, “российский рынок”, “мировой рынок”. По результатам анализа можно сделать вывод, что в современном русском языке вместо слова “маркетинг” не используется слово “рынок”, поскольку “маркетинг” - это система управления в области экономики или изучение и прогнозирование экономического индекса. С этой точки зрения отметим, что заимствованное слово “маркетинг” имеет специализированность в российских СМИ в деловом стиле. Однако “маркетинг” также приобретает общеупотребительность, так как, в первую очередь, на сайте “Коммерсантъ” по запросу “маркетинг” найдено 1000 документов за период с 15.03.2016 по 15.03.2017, это убедительный показатель частотности употребления данного заимствованного слова “маркетинг”; кроме того, слово “маркетинг” также зафиксировано в общем словаре русского языка.

21. Мерчандайзинг: по результатам анализа материалов Национального корпуса русского языка мы обнаружили, что заимствованное слово “мерчандайзинг” появилось в российских СМИ В 2001 году. Это слово обладает интенсивной специализированностью в области экономики в российских газетах в деловом стиле. Однако отметим, что по мере глубокого развития рыночных отношений в области экономики “мерчандайзинг” (меры презентации товаров) занимают важное место. Поэтому можно предположить, что заимствованное слово “мерчандайзинг” постепенно приближается к общеупотребительности.

22. Офис: следует обратить внимание на то, что “контора” в настоящее время употребляется реже. Может быть это в силу того, что по рассказам и ассоциациям с КГБ слово “контора” имеет негативный оттенок. По запросу «офис» на сайте “Коммерсантъ” нами было найдено более 1000 документов за

период с 05.04.2016 по 05.04.2017. Таким образом, можно отметить, что слово “офис” в языке российских СМИ имеет общеупотребительность в публицистическом и деловом стилях. Кроме того, по результатам анализа более 20 контекстов, мы также заметили, что в течение времени в осмыслении заимствования “офис” значение этого слова обладает стабильностью.

23. Паритет: отметим, что заимствование “паритет” имеет более узкий объём значений, чем русский синоним “равенство”. Проанализировав более 40 контекстов, можно сделать вывод, что в первую очередь, слово “паритет” в российских СМИ более употребляется в первом значении; кроме того, область использования слова “паритет” расширяется, паритет в настоящее время также используют в области политики, например, “Данные свидетельствуют о паритете сил между США и Россией и невозможности военного конфликта двух государств.” (Газета “Коммерсантъ”, 07.01.2017, “Трест, который лопнул: члены НАТО не хотят сдавать деньги на альянс”); наконец, слово “паритет” в российских газетах обладает общеупотребительностью в публицистическом, деловом и официальном стилях.

24. Пиар: по результатам анализа более 20 примеров, мы установили, что заимствованное слово в российских СМИ также употребляется для указания профессии. Например, “Это обычный пиар. Есть бизнес-пиар, есть политический. И черный пиар – тожепиар. Есть такое выражение: “Любой пиар хорош, кроме некролога”.” (“Риа Новости”, 27,03,2017, ““КомпАс”. Эксперт об Украине: любой пиар хорош, кроме некролога”). Кроме того, в российских газетах часто употребляются такие словосочетания “чёрный пиар” и “белый пиар”, например, “Пиар не бывает белым или черным, это в любом случае —пиар.” (Газета “Аргументы и факты”, 05.11.2016, “Как дракон съел слона. Почему России не надо следовать путём Индии”). На сайте “Коммерсантъ” нами было найдено 548 документов за период с 08.02.2016 по

08.02.2017, эта цифра показала, что слово “пиар” приобретает общеупотребительностью в российских СМИ в деловом и публицистическом стилях.

25. Промоутер: проанализировав более 60 контекстов, можно утверждать, что заимствованное слово “промоутер” употребляется только в значении профессии. Слово “промоутер” имеет общеупотребительность в российских СМИ в публицистическом и деловом стилях.

26. Риелтор: по объёму значений можно заметить, что вместо заимствованного слова “риелтор” не употребляется слово “профессия”. Так как “риелтор” является одним из определённых видов профессии. По результатам анализа более 20 контекстов, можно сделать вывод, что слово “риелтор” в российских газетах обладает общеупотребительностью в деловом и публицистическом стилях.

27. Стагфляция: это заимствованное слово имеет специализированность. Одновременно отметим, что частотность употребления слова “стагфляция” изменяется в зависимости от экономической обстановки. По результатам анализа более 20 контекстов, можно утверждать, что слово “стагфляция” в российских СМИ приобретает общеупотребительность в публицистическом и деловом стилях.

28. Стартап: русский синоним “компания” означает общую компанию, а “стартап” специально означает новую компанию. Поэтому “компания” имеет более широкое значение, чем заимствованное слово “стартап”. Кроме того, мы заметили, что слово “стартап” в российских СМИ часто употребляется вместе со словами “компания” и “фирма”, и слова “компания” и “фирма” функционируют в качестве информационного дополнения. Кроме того, по результатам анализа более 30 контекстов, можно сделать вывод, что слово “стартап” в российских <sup>46</sup>газетах обладает общеупотребительностью в

публицистическом и деловом стилях.

29. Тендер: по результатам анализа более 60 контекстов, мы установили, что в современных российских СМИ заимствованное слово “тендер” уже употребляется в переносном значении “конкурентная форма отбора предложений на поставку товаров, оказание услуг или выполнение работ по заранее объявленным в документации условиям, в оговоренные сроки на принципах состязательности, справедливости и эффективности.” Например, “По материалам дела, во время ремонта теплосетей коммерсанты, выигравшие городской тендер, использовали бывшие в употреблении или забракованные трубы, но счета выставялись как за новый металлопрокат.” (“РИА Новости”, 16.11.2016, “Фигуранты "трубного дела" в Петербурге получили условные сроки и штрафы”).

Таким образом, можно предположить, что значениям заимствованных слов присущи такие качества, как изменчивость, динамичность и подвижность. Отметим, что слово “тендер”, обладающее переносными значениями, имеет общеупотребительностью в современных российских газетах в публицистическом и деловом стилях.

30. Технополис: проанализировав более 30 контекстов, мы обнаружили, что слово “технополис” часто употребляется вместе с названием какого-либо места. По мере развития науки и технологий заимствованное слово “технополис” приобретает общеупотребительность в современных российских СМИ. Это может быть обусловлено появлением в настоящее время по всему миру множества технополисов разного вида.

31. Траст: по результатам анализа более 50 контекстов в газетах (“Коммерсантъ”, “Аргументы и факты”) и РИА Новости, мы можем отметить, что в российских СМИ заимствованное слово “траст” часто употребляется в значении “система доверительного управления имуществом или денежными

средствами, оказания услуг в интересах клиентов” в области экономики. Кроме того, “слепой траст” является устойчивым словосочетанием для номинации одного вида траста доверительного управления активами. Т.е. бенефициар слепого траста не может определять его инвестиционную политику, получать какую-либо информацию об инвестициях, кроме отчета о прибыли или убытках один раз в год. Управляющий не может быть аффилирован с бенефициаром, в том числе вести с ним совместный бизнес. Передача активов в слепой траст – обычная практика у чиновников развитых стран Запада. Например, “Митт Ромни, который был кандидатом в президенты США на выборах 2012 года, например, говорил, что в случае победы переведет все свои активы в «слепой траст». (“РИА Новости”, 09.11.2016, “Капитал-шоу: как устроена бизнес-империя Дональда Трампа”).

В русском языке можно найти синоним “договор” к слову “траст”. Однако отметим, что заимствованное слово “траст” и русский синоним “договор” совпадают только в значении “номинация юридического документа”. А слово “траст” является банковским словом. Таким образом, можно сделать вывод, что слово “траст” приобретает общеупотребительность в банковской экономике в российских СМИ в деловом и публицистическом стилях.

32. Франчайзинг: слово “франчайзинг” является относительно новейшим заимствованием. Хотя по запросу в Национальном корпусе русского языка слово “франчайзинг” появилось в русском языке с 1996 г., однако только с 2004 г. употребление этого слова в российских СМИ стало частотным. По результатам анализа более 30 контекстов, мы можем отметить, что слово “франчайзинг” приобретает общеупотребительность в российских газетах в деловом и публицистическом стилях.

33. Фьючерсный: проанализировав более 30 контекстов, мы установили,



что в российских СМИ употребляется устойчивое словосочетание “фьючерсный контракт”. В русском языке можно найти синоним “срочный”. Однако по результатам анализа более 40 контекстов, нами было установлено, что слово “срочный” в российских газетах часто употребляется в значении “требующий немедленного исполнения, не терпящий отлагательств” и “ограниченный определённым сроком”. Например, “принять срочные меры”, “срочно связаться с кем-либо” и пр.. Итак, можно утверждать, что слово “фьючерсный” обладает общеупотребительностью в области экономики в российских СМИ в деловом и публицистическом стилях при описании операции (фьючерсная сделка).

34. Холдинг: отметим, что слово “холдинг” означает определённую акционерную компанию. Поэтому нельзя сказать, что слова “холдинг” и “компания” являются полными синонимами. По результатам анализа более 40 контекстов, можно сделать вывод, что заимствованное слово “холдинг”, в значении “компания определённого вида”, обладает общеупотребительностью в российских газетах в деловом и публицистическом стилях. Кроме того, в российских СМИ слово “холдинг” часто вместе с названием компании употребляется. Например, “медиа-холдинг”, “нефть-холдинг”... .

По результатам нашего исследования мы установили следующие особенности семантики и функционирования заимствований на тему экономики:

1) В основном (94%) заимствования на тему экономики приобретают специализированность в области экономики.

2) Заимствование в современной российской прессе может иметь разные значения в соответствующих стилях. Например, слово “Бартер” не только в деловом стиле означает обмен товарами или услугами, но и в публицистическом стиле означает обмен различными вещами.

3) С течением времени значение заимствованного слова может постепенно расширяться: давно функционирующее значение является стабильным, при этом появляется новое значение. Например, заимствованное слово “бестселлер” вначале означает популярную книгу, а с течением времени также употребляется для указания тех товаров, которые пользуются популярностью у покупателей.

4) Заимствования на тему экономики в российских газетах употребляют в публицистическом и деловом стилях.

5) Некоторые (3%) заимствованные слова могут обладать общеупотребительностью при указании на определенное значение. Например, заимствование “велфер” имеет общеупотребительность только в значении “идеальное состояние экономики государства”.

6) Некоторые (6%) заимствованные слова могут постепенно приближаться к общеупотребительности. Это может зависеть от обстановки общества. Например, по мере глубокого развития рыночных отношений в области экономики слово “мерчандайзинг” постепенно широко употребляется в современной российской прессе.

7) Значениям заимствованных слов присущи такие качества, как изменчивость, динамичность и подвижность. Например, слово “тендер” в современных российских газетах уже не употребляется в зафиксированных в словаре значениях, а используется в значении “конкурентная форма отбора предложений на поставку товаров, оказание услуг или выполнение работ по заранее объявленным в документации условиям, в оговоренные сроки на принципах состязательности, справедливости и эффективности”.

## **II.2.2. Особенности заимствований по теме «Информатика»**

В информационную эпоху заимствованные слова по теме “информатика” массово переходят в русский язык. Отметим, что заимствованные слова из этой области приобретают интенсивную специализированность. Однако не каждый из нас является знатоком в компьютерных науках. Проанализировав более 1100 контекстов с помощью Национального корпуса русского языка, газет “Коммерсантъ”, “Аргументы и факты” и “РИА Новости”, мы отобрали только 28 лексических единиц для исследования особенностей семантики заимствованной лексики по теме “информатика”. Поскольку по сравнению с другими заимствованными словами из области информатики эти 28 лексических единиц обладают общеупотребительностью. И по результатам анализа этих слов можно выявить функционирование и значения заимствованных слов по теме “информатика”.

1. Апгрейд: отметим, что объём значения слова “апгрейд” шире объёма значения слова “обновление”, заимствование “апгрейд” означает не только обновление, но и - улучшение. По результатам анализа более 30 контекстов, мы обнаружили, что в современных российских газетах слово “апгрейд” также употребляется в других областях, как в области политики, например, “Наметившиеся договоренности с Москвой по Сирии логически укрепляют идею совершить апгрейд российско-американских отношений именно в восстановлении Ливии и избавлении ее от ИГ (запрещена в РФ).” (“РИА Новости” 02.02.2017 “Смогут ли Россия и США вместе помочь Ливии”).

На сайте “Коммерсантъ” по запросу «апгрейд» найдено 749 документов за период с 24.01.2016 по 24.01.2017. Таким образом, можно утверждать, что слово “апгрейд” обладает общеупотребительностью в современных российских газетах в публицистическом стиле. В настоящее время также расширяется область употребления данного заимствованного слова.

2. Баннер: по результатам анализа более 30 контекстов, мы заметили, что

“реклама” является только одним из видов “баннера”, и на “баннере” может быть “изображение”. В настоящее время в российских СМИ заимствованное слово “баннер” имеет общеупотребительность. Одновременно это слово переходит из информационной области в другие, например, в экономическую область и область бытовой жизни. Например, "По данным правоохранительных органов, они собирались вывесить баннер негативного содержания на здании компании «Роснефть»." (Газета “Аргументы и факты”, 09.02.2017, “Кто за этим стоит? В Москве пресекли провокацию у офиса «Роснефти»”). Таким образом, можно сделать вывод, что с течением времени расширяется область употребления данного слова.

3. Б л о г : “ б л о г ” о т л и ч а е т с я от традиционного ”дневника” средой: блоги обычно публичны и предполагают сторонних читателей, которые могут вступить в публичную полемику с автором (в комментариях к блогозаписи или своих блогах). По результатам анализа более 20 контекстов и статистике на сайте “Коммерсантъ” (564 документов за период с 03.12.2015 по 03.12.2016), можно утверждать, что “блог” в российских СМИ приобретает общеупотребительность в публицистическом стиле.

4. Броузер (браузер): объём значения “программа” шире объёма значения “браузер”. По результатам анализа более 30 контекстов, мы установили, что слово “броузер” имеет общеупотребительность в российских газетах. Кроме того, “броузер” часто употребляется вместе со словами-названиями браузеров.

5. Буферизация: по результатам анализа более 20 контекстов, мы обнаружили, что слово “буферизация” имеет специализированность в российских СМИ в деловом и публицистическом стилях. Одновременно отметим, что на сайте “Коммерсантъ” по запросу «буферизация» найдено 678 документов за период с 11.03.2016 по 11.03.2017. Это убедительный показатель

частотности данного заимствованного слова. “Буферизация” - это также термин в области информатики.

6. Видео: на сайте “Коммерсантъ” по запросу «видео» нами было найдено 1000 документов за период с 09.04.2016 по 09.04.2017, эта статистика показала частотность данного заимствованного слова. Таким образом, можно сделать вывод, что слово “видео” в российских СМИ имеет интенсивную общеупотребительность в публицистическом стиле.

7. Дисплей: отметим, что хотя по объёму значений русский синоним “показ” более широкий, чем заимствование “дисплей”, однако в российских газетах не употребляется синоним “показ” вместо слова “дисплей”, так как заимствование “дисплей” имеет интенсивную специализированность в области информатики. По результатам анализа более 20 контекстов, можно утверждать, что заимствование “дисплей” в российских СМИ имеет общеупотребительность в публицистическом стиле.

8. Драйвер: проанализировав более 50 контекстов, мы заметили, что во-первых, в российских газетах заимствование “драйвер” почти не употребляется в значении водителя; во-вторых, по статистическим данным на сайте “Коммерсантъ” можно сделать вывод, что слово “драйвер” имеет общеупотребительность в значении “информационная программа управления внешним устройством ЭВМ” в российской прессе в публицистическом стиле.

9. И-мейл: по объёму значений, отметим, что русский синоним более широкий, чем заимствование “и-мейл”. Слово “и-мейл” означает “электронное письмо”, “электронную почту”, “электронный адрес”; а “письмо” указывает не только на “электронное письмо”, но и на “процесс написания текста, навык писать” и.т.д. В российских газетах можно употреблять русский синоним “письмо” вместо “и-мейл”. На сайте “Коммерсантъ” по запросу “и-мейл” найдено 734 документов за период с 17.03.2016 по 17.03.2017. Это

свидетельствует о том, что в российских СМИ слово “и-мейл” приобретает общеупотребительность в публицистическом и деловом стилях.

10. Интернет: по результатам анализа более 30 контекстов, мы обнаружили, что по мере развития экономики и технологий появился “интернет” разного вида. Например: “интернет-магазин”, “интернет-торговля” “интернет-корпорация” и. т. д. К слову “интернет” имеется русский синоним “сеть”. Однако отметим, что “сеть” имеет оттенок-метафору, а заимствование “интернет” является нейтральным словом. Одновременно по статистике на сайте “Коммерсантъ” (более 1000 документов за период с 24.02.2016 по 24.02.2017), можно отметить, что заимствованное слово “интернет” в российских газетах имеет интенсивную общеупотребительность в деловом и публицистическом стилях.

11. Интерактивный: хотя к слову «интерактивный» можно найти русский синоним «диалоговый», однако по результатам анализа более 40 контекстов, мы установили, что слово “интерактивный” специально употребляется для указания на диалоговый режим между человеком и средством массовой информации. В российских газетах “интерактивный” имеет в виду интерактивные события — фестивали, марафоны, лекции, творческие мастерские, экологические уроки, квесты, викторины и многое другое. Таким образом, можно сделать вывод, что слово “интерактивный” приобретает общеупотребительность в российских СМИ в публицистическом и деловом стилях.

12. Интерфейс: по результатам анализа более 20 контекстов, можно утверждать, что слово “интерфейс” приобретает общеупотребительность в российских газетах в публицистическом и деловом стилях. В настоящее время это слово употребляется только в области информатики. Кроме того, безэквивалентность в русском языке помогает слову “интерфейс” закрепиться

в системе русской лексики, так как оно освобождено от избыточности и необходимо для номинации нового явления.

13. Кодер: по результатам анализа более 10 контекстов, мы установили, что слово “кодер” в российских газетах имеет отеннок-метафору, вместе с тем, что слово “кодер” обладает общеупотребительностью в российских газетах в публицистическом стиле, так как на сайте “Коммерсантъ” по запросу “кодер” нами было найдено 635 документов за период с 01.01.2016 по 01.01.2017.

14. Комьюнити: по результатам анализа более 30 примеров мы заметили, что в первую очередь, синоним “сообщество” может употребляться вместо заимствованного слова “комьюнити” в российских газетах; кроме того, по контрасту цифр на сайте “Коммерсантъ”, т.е, по запросу «сообщество» найдено 1000 документов за период с 11.04.2016 по 11.04.2017, а по запросу «комьюнити» найдено 30 документов, можно судить о том, что российские СМИ более предпочитают синоним “сообщество” заимствованию “комьюнити”.

15. Мышь: интересен тот факт, что слово “мышь” в русском языке также означает животное. Проанализировав 20 контекстов, мы обнаружили, что российские газеты иногда употребляют “компьютерную мышь”, а не “мышь”, чтобы точно указать на компьютерное устройство. Заимствованное слово “мышь” в российских газетах обладает общеупотребительностью в публицистическом и деловом стилях.

16. Ноутбук: “ПК” - это абберивиатура словосочетания “персонального компьютера”. Проанализировав более 40 контекстов, мы можем отметить, что во-первых, в российских СМИ можно вместо “ноутбук” употребляется синоним “ПК”, во-вторых, заимствование “ноутбук” имеет общеупотребительность в публицистическом и деловом стилях.

17. Он-лайн: по результатам анализа более 20 контекстов, мы заметили, что в российских газетах заимствованное слово “он-лайн” часто употребляется

в значении “интерактивный, диалоговый, оперативный”, кроме того, слово “онлайн” имеет общеупотребительность в российских СМИ в публицистическом стиле, и его безэквивалентность в русском языке также помогает слову “онлайн” закрепиться в системе русского языка,

18. Пентиум: по результатам анализа более 20 контекстов, мы установили, что в современной российской прессе можно употреблять русский эквивалент «процессор» вместо заимствования «пентиум». В российских газетах слово “пентиум” имеет переносное значение (метафра), т. е. человек, который быстро передаёт другим информацию. Например, словосочетание “человек-пентиум” (Газета “Аргументы и факты”, 09.12.2015, “Отсутствие страха перед действием – пока недоступное большинству счастье”). Переносное значение у заимствования “пентиум” помогает выявить такие семантические качества, как изменчивость, динамичность и подвижность.

19. Пиксел: по результатам анализа более 20 контекстов и статистике на сайте “Коммерсантъ” (583 документов за период с 09.01.2016 по 09.01.2017) мы обнаружили, что слово “пиксел” приобретает общеупотребительность в российских газетах в публицистическом и деловом стилях.

20. Плагин: на сайте “Коммерсантъ” по запросу «плагин» нами было найдено более 1000 документов за период с 03.01.2016 по 03.01.2017. Эта цифра свидетельствует о том, что заимствованное слово “плагин” имеет интенсивную специализированность. Кроме того, по поводу его безэквивалентности слово “плагин” закрепилось в системе русского языка.

21. Презентация: по объёму зафиксированных в словаре значений русский синоним более широкий, чем заимствование “презентация”. Кроме того, возможно вместо заимствования “презентация” использовать русский синоним “представление” при выражении значения “документ или комплект документов, предназначенных для представления чего-либо”, однако проанализировав более 50 контекстов, мы обнаружили, что российские газеты предпочитают



заимствование “презентация” слову “представление”. На сайте “Коммерсантъ” по запросу «презентация» найдено 1000 документов за период с 09.04.2016 по 09.04.2017, эта цифра показала частотность данного заимствованного слова. Таким образом, можно сделать вывод, что слово “презентация” в российских СМИ обладает интенсивной общеупотребительностью в публицистическом и деловом стилях.

22. Сайт: по результатам анализа более 20 примеров можно утверждать, что, заимствование “сайт” в российских СМИ часто употребляется с названиями сайта. Кроме того, на сайте “Коммерсантъ” по запросу «сайт» найдено более 1000 документов за период с 12.12.2015 по 12.12.2016, эта цифра свидетельствует о том, что слово “сайт” обладает интенсивной общеупотребительностью в публицистическом и деловом стилях.

23. Спам: следует обратить внимание на то, что хотя “спам” является “рекламой”, однако в российских газетах “спам” имеет отрицательный оттенок. Так как такая “реклама(спам)” без разрешения беспокоит нашу жизнь через почту, телефон, компьютер и пр. По результатам анализа более 20 контекстов и статистике на сайте “Коммерсантъ” (596 документов за период с 02.02.2016 по 02.02.2017) можно утверждать, что слово “спам” обладает общеупотребительностью в российских газетах в публицистическом стиле.

24. Трафик: слово “трафик” в российских газетах употребляется не только в области информатики, но и транспорта. При выражении значения “перевозка, транспортировка чего-л.” в русском языке можно найти синонимы “движение”, “пробка”. А при выражении значения “полный информационный поток в коммуникационной системе” невозможно найти русский синоним. По результатам анализа более 40 контекстов, мы можем отметить, что слово “трафик” приобретает общеупотребительность в российских газетах в публицистическом стиле в области информатики. Отметим, что слово “трафик” в языке-источнике (английском языке) употребляется также в области

транспорта и информатики. Это выявило одну из особенностей семантики и употребления заимствованной лексики: прямое заимствование из языка-источника.

25. Файл: отметим, что “файл” может быть графический, это может быть музыка или видео; а документ, по большей части, - это передача информации написанным словом. На сайте “Коммерсантъ” по запросу «файл» найдено 637 документов за период с 09.04.2016 по 09.04.2017, это убедительный показатель частотности данного слова. Одновременно по результатам анализа более 20 контекстов, можно сделать вывод, что заимствование “файл” в российских газетах обладает общеупотребительностью в публицистическом и деловом стилях.

26. Хакер: по результатам анализа более 20 примеров, мы можем отметить, что данное заимствование в российских СМИ имеет отрицательный оттенок. Кроме того, в настоящее время “хакер” также употребляется в области политики. Например, “Политолог Павел Святенков в эфире радио Sputnik отметил, что в скандал вокруг выборов и "хакерах из РФ" решили "плеснуть бензин". (Газета “Аргументы и факты”, 28.03.2016, “Политолог о словах Чейни про РФ: в игру вступила "группа Бушей”). На сайте “Коммерсантъ” по запросу “хакер” нами было найдено 745 документов за период с 30.12.2015 по 30.12.2016, эта статистика свидетельствует о том, что слово “хакер” обладает общеупотребительностью в российских СМИ в публицистическом стиле.

27. Хостинг: по статистике на Национальном корпусе русского языка (132 документов за период с 2012 г. по 2013 г.; 204 документов за период с 2014 г. по 2015 г.; 262 документов за период с 2016 г. по настоящее время), можно утверждать, что заимствование “хостинг” постепенно приобретает общеупотребительность в публицистическом стиле.

28. Юзер: проанализировав более 20 контекстов, мы заметили, что в

российских газетах употребляется синоним “пользователь” вместо заимствования “юзер”. Кроме того, по статистике на сайте “Коммерсантъ” (713 документов за период с 21.01.2016 по 21.01.2017) слово “юзер” в некоторой степени обладает общеупотребительностью в российских газетах в публицистическом стиле, однако действительно российские СМИ предпочитают русский синоним “пользователь” заимствованию “юзер”.

По результатам проведенного нами исследования, мы обнаружили следующие особенности семантики и функционирования заимствований на тему информатики:

1) Область употребления заимствованных слов на тему “информатики” может расширяться. Например, слово “баннер” используется не только в области информатики, но и в области экономики и бытовой жизни; “трафик” не только употребляется в области транспорта, но и в области информатики.

2) Некоторые (36%) заимствования также функционирует как термин в области информатики. Например, слова “буферизация”, “броузер” и т.д.

3) Заимствования на тему информатики в современных российских СМИ употребляется в публицистическом и деловом стилях.

4) Безэквивалентность в русском языке помогает заимствованию на тему информатики закрепиться в системе русской лексики, так как такое заимствованное слово освобождено от избыточности и необходимо для номинации нового явления. Например, слова “он-лайн”, “плагин” и др..

5) Некоторые (7%) заимствования имеют переносное значение с оттенком-метафорой (“кодер”, “пентиум”).

6) Прямое заимствование из языка-источника. Например, слово “трафик” в английском языке (языке-источнике) употребляется в области спорта и

информатики, а в русском языке (языке-реципиенте) также используется в одних и тех же областях.

### **II.2.3. Особенности заимствований по теме «Искусство»**

Массово заимствованные слова по теме “искусство” активно переходят в русский язык при интенсивном общении. Мы проанализировали более 900 контекстов, и выбрали 30 лексических единиц, так как по сравнению с другими заимствованными словами из области искусства эти 30 лексических единиц в большой степени приобретает общеупотребительность в российских газетах. По результатам анализа этих слов помогает выявить особенности семантики и функционирования заимствованной лексики по теме “искусство”.

1. Андеграунд: проанализировав более 20 контекстов, мы установили, что современные российские СМИ иногда печатают “андерграунд”, а не “андеграунд”. Это, возможно, свидетельствует о частичной транслитерации. Кроме того, заимствованное слово “андеграунд” сначала употребилось в области искусства, однако постепенно это слово также употребляется в российских газетах в публицистическом стиле в текстах на политические темы. Т. е. область употребления данного заимствованного слова расширяется.

2. Блокбастер: отметим, что “блокбастер” является одним из видов “фильма”. Заимствование “блокбастер” имеет эмоциональность, поскольку это очень популярный фильм среди зрителей. По результатам анализа более 20 контекстов и статистике на сайте “Коммерсантъ” (579 документов за период с 22.12.2015 по 22.12.2016) можно утверждать, что слово “блокбастер” в российских газетах приобретает общеупотребительность в публицистическом стиле.

3. Гиперреализм: по результатам анализа более 10 контекстов, можно

сделать вывод, что хотя заимствование “гиперреализм” в российских газетах не обладает общеупотребительностью, однако данное слово в специальных текстах о искусстве имеет общеупотребительность в публицистическом стиле.

4. Госпел: на сайте “Коммерсантъ” по запросу «госпел» нами было найдено 585 документов за период с 13.04.2016 по 13.04.2017, эта цифра показала, что заимствованное слово “госпел” в значении музыкального стиля в российских газетах приобретает общеупотребительность в публицистическом стиле. Кроме того, проанализировав более 20 контекстов на сайте Национального корпуса русского языка, мы обнаружили, что с течением времени заимствование “госпел” не изменило значения и область употребления, это свидетельствует о стабильности особенностей значения и употребления данного слова.

5. Имидж: по результатам анализа более 30 примеров и зафиксированных в словаре значений, мы обнаружили, что в российских СМИ не употребляется синоним “образ” вместо слова “имидж”, поскольку “имидж” указывает на образ, который появляется в результате социального взаимодействия, а “образ” означает представление, впечатление, идею, и все эти определения входят в определение имиджа. Кроме того, мы установили, что в настоящее время заимствованное слово “имидж” в российских газетах часто употребляется в области политики. Например, “имидж России”, “имидж страны”, “имидж руководства” и др. Таким образом, можно сделать вывод, что слово “имидж” в российских СМИ обладает общеупотребительностью в публицистическом и деловом стилях.

6. Инсталляция: отметим, что по запросу «инсталляция» на сайте “Коммерсантъ” найдено 339 документов за период с 19.03.2016 по 19.03.2017, это свидетельствует о том, что слово “инсталляция” в российских газетах в некоторой степени приобретает общеупотребительность в области искусства в

публицистическом стиле. Проанализировав более 30 контекстов, мы заметили, что российские газеты предпочитают использовать первое значение у данного заимствования. Поэтому в словаре было зафиксировано, что слово “инсталляция” относится к теме “искусство”.

7. Кастинг: отметим, что невозможно поставить эти синонимы в один ряд со словом “кастинг”, поскольку по объёму значений заимствование “кастинг” шире русских синонимов “спорт” и “отбор”. “Кастинг” употребляется в российских СМИ не только в значении “спорт”, но и в значении “отбор”. Проанализировав более 90 контекстов на сайтах “Коммерсантъ”, “Риа Новости” и “Аргументы и факты”, мы установили, что заимствование “кастинг” в российских газетах чаще (78%) употребляется в значении отбора актёров; таким образом, “кастинг” обладает общеупотребительностью в публицистическом стиле.

8. Клоун: отметим, что “клоун” – это комический артист. “Артист” имеет более общие и широкие значения, чем “клоун”, поэтому из-за объёма значений в российских газетах не употребляется синоним “артист” вместо слова “клоун”. По результатам анализа более 30 контекстов, мы заметили, что слово “клоун” в российских газетах также употребляется в области политики, и имеет отрицательный оттенок. Например, “Демагоги, популисты и политические клоуны существуют в любой стране”, — добавил украинский политик.” (“Риа Новости”, 18.11.2016, “Яценюк заклинает Евросоюз выполнить обещания по безвизу”).

Таким образом, можно сделать вывод, что с течением времени при переосмыслении заимствованного слова “клоун” область употребления этого слова расширяется.

9. Перформанс: по результатам анализа более 30 контекстов, мы можем отметить, что слово “перформанс” в российских газетах в публицистическом

стиле обладает общеупотребительностью. Одновременно отметим, что с течением времени в заимствованном слове “перформанс” только осталось значение “жанр публично создаваемой импровизации.”

10. Постер: по результатам анализа более 20 примеров и зафиксированных в словаре значений, мы заметили, вместо слова “постер” в российских газетах можно употреблять слово “плакат”. Однако отметим, что между двумя словами существует маленькая разница: в современном дизайне плакат воспринимается как “сведенное в четкую визуальную формулу сообщение, предназначенное современнику для выводов и конкретных действий.” (О.С.Ахманова, 2004; 435); а “постер” - в основном однолистный или многолистный яркий красочный рекламный плакат большого формата. На сайте “Коммерсантъ” по запросу «постер» найдено 594 документов за период с 19.12.2015 по 19.12.2016, по этой статистике можно утверждать, что слово “постер” обладает общеупотребительностью в российских СМИ в деловом и публицистическом стилях.

11. Превью: по объёму значения заимствование “превью” более широкий, чем русский синоним “предпоказ”. Поскольку “предпоказ” только означает закрытую демонстрацию фильма до его выхода в прокат. По результатам анализа более 20 контекстов, мы установили, что в современных российских СМИ можно сопоставить заимствование “предпоказ” со словом “превью” при указании на значение “предварительный (закрытый) просмотр кинофильма, выставки и др..” На сайте “Коммерсантъ” по запросу “превью” найдено 638 документов за период с 20.01.2016 по 20.01.2017. Это убедительный показатель частотности данного слова в российских газетах в публицистическом стиле. Кроме того, мы также заметили, что слово “превью” употребляется не только в активном значении “предварительный (закрытый) просмотр кинофильма”, но и в значении “начало чего-л.”

12. Ремейк: на сайте “Коммерсантъ” по запросу “ремейк” нами было найдено 352 документов за период с 19.03.2016 по 19.03.2017, в том числе, в 84% примерах активно используется значение “новая, исправленная или восстановленная версия старого фильма, спектакля, музыкальной записи”. Эта цифра показала, что слово “ремейк” в некоторой степени имеет общеупотребительность в области искусства в публицистическом стиле.

13. Рэп: проанализировав более 20 контекстов, можно сделать вывод, что слово “рэп” в российских СМИ обладает общеупотребительностью в публицистическом стиле. Кроме того, в российских газетах употребляется устойчивое сложное слово “рэп-исполнитель”, “рэп-мюзикл”.

14. Саундтрек: В русском языке можно найти синоним “музыка” к слову “саундтрек”. Однако отметим, что из-за разницы в объёме значений в российских газетах не употребляется слово “музыка” вместо слова “саундтрек”, так как “саундтрек” означает только определённый тип музыки, т.е. музыку к фильму. Поэтому это слово имеет специализированность. По статистике на сайте “Коммерсантъ” (794 документов за период с 23.12.2015 по 23.12.2016) можно сделать вывод, что заимствованное слово “саундтрек” имеет общеупотребительность в российских СМИ в публицистическом стиле.

15. Сиквел: на сайте “Коммерсантъ” по запросу “сиквел” найдено 115 документов за период с 19.03.2016 по 19.03.2017, это убедительный показатель частотности данного заимствования. Слово “сиквел” обладает общеупотребительностью в российских СМИ в публицистическом стиле. Проанализировав более 20 контекстов, мы заметили, что “сиквел” употребляется в российских газетах в области “искусства”, точнее говоря, в области фильма.

16. Ток-шоу: отметим, что “ток-шоу” является определённым типом передачи. Передача - это общее представление, имеет более широкое значение, поэтому в российских СМИ не употребляется синоним “передача” вместо



слова “ток-шоу”. По результатам анализа более 20 примеров, мы заметили, что на сегодняшний день в качестве популярного типа телепередачи “ток-шоу” в российских газетах обладает общеупотребительностью в публицистическом стиле.

17. Триллер: проанализировав более 40 примеров, мы можем отметить, что хотя по объёму значений слова “триллер” и “ужастик” почти совпадают, однако российские газеты предпочитают использовать заимствованное слово “триллер”. Может быть, это предпочтение лежит в основу различий между двумя словами: во-первых, “триллер” вызывает эмоции – неопределенность и тревожное волнение, граничащее со страхом, а “ужастик” многократно усиливает эти эмоции и вызывает их более выраженное проявление; во-вторых, главный мотив “триллера” – физическое и психологическое испытание героя, а в “ужастике” традиционно противопоставляется добро и зло; наконец, сюжет “триллера” строится как цепь событий, в которых проявляются волевые, интеллектуальные и физические качества героя, а содержание “ужастика” подчинено схеме «палач – жертва», по которой ход событий не зависит от воли героя. Кроме того, мы также установили, что в современных российских СМИ “триллер” указывает не только на остросюжетную книгу, но и на остросюжетный кинофильм и пр... . Вместе с тем, на сайте “Коммерсантъ” по запросу «триллер» найдено 613 документов за период с 13.12.2015 по 13.12.2016, это свидетельствует о том, что заимствованное слово “триллер” в российских газетах имеет общеупотребительность в публицистическом стиле.

18. Фешенебельный: отметим, что в российских СМИ можно употреблять синонимы “модный” вместо слова “Фешенебельный”. Проанализировав более 30 контекстов, мы обнаружили, что, в первую очередь, слово “фешенебельный” часто употребляется в российских СМИ в публицистическом стиле; во-вторых, по сравнению с русскими синонимами заимствованное слово “фешенебельный” не приобретает общеупотребительность в российских газетах.

19. Фольклор: на сайте “Коммерсантъ” по запросу «фольклор» нами было найдено 649 документов за период с 24.12.2015 по 24.12.2016, это убедительный показатель общеупотребительности данного заимствованного слова в российских СМИ.

20. Фэнтези: проанализировав более 40 контекстов, мы обнаружили, что по объёму и оттенкам значения в российских газетах можно сопоставить слово “фэнтези” со словом “фантастика”. Однако между этими двумя словами имеется маленькая разница: фэнтези это все таки волшебный сюжет, немного как сказка, там и персонажи соответствующие, а фантастика может включать в себя элементы реальности. Например, увязывать сюжет с научно-техническим прогрессом. На сайте “Коммерсантъ” по запросу «фэнтези» найдено 560 документов за период с 14.04.2016 по 14.04.2017. Эта цифра показала, что “фэнтези” приобретает общеупотребительность в российских СМИ в публицистическом стиле. Кроме того, слово “фэнтези” часто употребляется в текстах о фильмах.

21. Хит: проанализировав более 30 контекстов, мы установили, что объект, называемый хитом, не обязательно должен быть именно произведением. Например, “В число "хитов" года также попала попытка госпереворота в Турции.” (“Риа Новости”, 31.12.2016, “Главные темы-2016: какие новости читали в уходящем году”). Таким образом, можно утверждать, что в первую очередь, обычно хитом называют нечто современное, ставшее популярным относительно недавно (в противоположность классике — чему-то известному и почитаемому издавна); во-вторых, на сайте “Коммерсантъ” по запросу “хит” найдено 623 документа за период с 07.04.2016 по 07.04.2017, это убедительный показатель частотности данного заимствованного слова; кроме того, слово “хит” в российских газетах имеет общеупотребительность в публицистическом стиле.

22. Шоумен: между этими словами существует разница: артист - понятие более широкое, так как для актера - это виртуоз перевоплощения, а для музыканта, художника, человека любой профессии называться артистом - достичь вершины мастерства; а “шоумен” указывает только на человека, который ведёт развлекательную программу. По результатам анализа более 20 контекстов, можно утверждать, что слово “шоумен” в российских газетах обладает общеупотребительностью в публицистическом стиле.

23. Экшен: проанализировав более 40 контекстов, мы можем отметить, что данное заимствование в российских газетах часто (85%, 38/46) употребляется в значении “жанр киноискусства, характеризующийся напряженным действием, захватывающим сюжетом;” и одновременно обладает общеупотребительностью в публицистическом стиле. В русском языке к слову “экшен” имеются синонимы «движение», «событие», «действие». Однако по результатам анализа контекстов, мы установили, что в области искусства, точнее говоря, в области фильма российские СМИ предпочитают использовать слово “экшен”.

По результатам нашего исследования, мы заметили следующие особенности семантики и функционирования заимствований на тему искусства:

1) Область употребления заимствованного слова на тему искусства с течением времени расширяется. Например, слово “андеграунд” вначале употреблялось в области искусства, однако постепенно также стало употребляться в российской прессе в текстах на политические темы.

2) Заимствования на тему искусства употребляются в публицистическом стиле в российских газетах.

3) Заимствования на тему искусства может приобретать общеупотребительность только в соответствующих специальных текстах на данную тему. Например, заимствованное слово “гиперреализм” в специальных

текстах о искусстве имеет общеупотребительность в публицистическом стиле.

4) С течением времени заимствованное слово может активно употребляться только в определенном значении. Например, слово “перформанс” в настоящее время используется только в значении “жанр публично создаваемой импровизации.”

5) Заимствования на тему искусства могут (30%) активно использоваться в определенной микротеме. Например, слово “сиквел” в российской прессе чаще функционирует в области описания фильма.

### **Выводы:**

По результатам исследования, изложенным во второй главе, можно прийти к следующим выводам:

1. По данным нашего исследования, 73% единиц заимствованной лексики было заимствовано способом транскрипции. (Среди них 65% единиц на тему экономики, 68% единиц на тему информатики, 87% единиц на тему искусства). 15% единиц заимствованной лексики заимствовано способом транслитерации. (Среди них 24% единиц на тему экономики, 18% единиц на тему информатики, 4% единиц на тему искусства). 5% единиц заимствованной лексики являются производными словами. (Среди них 3% единиц на тему экономики, 7% единиц на тему информатики, 4% единиц на тему искусства). 2% единиц заимствованной лексики являются переводными словами (Среди них 3% единиц на тему экономики, 4% единиц на тему информатики). 5% единиц заимствованной лексики было заимствовано с помощью морфологической передачи (Среди них 6% единиц на тему экономики, 4% единиц на тему

информатики, 4% единиц на тему искусства). Таким образом, можно предполагать, что иностранные слова в большой степени заимствуются способом транскрипции.

2. Что касается наличия русского эквивалента в русском языке, по данным нашего исследования, к 57% единицам можно найти русские эквиваленты. (Среди них 59% единиц на тему экономики, 57% единиц на тему информатики, 54% единиц на тему искусства). Однако только 5% русских синонимов могут употребляться в современных российских СМИ вместо заимствования. (Среди них 6% единиц на тему экономики, 4% единиц на тему информатики, 4% единиц на тему искусства). Поэтому можно утверждать, что по поводу различий в аспекте объёма, оттенков значения часто невозможно сопоставить заимствование с его русскими синонимами в современных российских газетах. Кроме того, хотя к некоторым заимствованиям можно найти русские синонимы, однако по результатам нашего исследования, отметим, что по специализированности заимствований современные российские СМИ часто выбирают использование заимствованных слов.

3. Все отобранные заимствованные слова являются общеупотребительными. Они обладают следующими особенностями:

а) заимствованному слову присущи такие качества, как изменчивость, динамичность и подвижность;

б) давно функционирующие в русском языке заимствованные слова, их значения часто обладают особенностью стабильности;

в) с течением времени заимствованное слово отталкивается от своих эквивалентов и развивает новые оттенки значения;

г) безэквивалентность помогает заимствованию закрепиться в системе русского языка;

д) в новом, переносном значении заимствованное слово оказывается коммуникативно индивидуальным и актуальным;

е) заимствования в современной российской прессе часто употребляются в публицистическом и деловом стилях.

### **Заключение**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена проблематике лексикологии и семантике заимствований. Заимствованные слова постоянно пополняют русский лексический запас, однако, как показало наше исследование, на сегодняшний день сосуществуют полярные точки зрения на заимствование: с одной стороны, полное признание абсолютной необходимости заимствований для функционирования языка (М. Кронгауз, О.Н. Чистякова, Л.Н. Боженко); с другой стороны – отрицание этого процесса, рассматриваемого как угроза для уникальности русского языка, впоследствии от заимствований нужно очистить русский язык. Но следует отметить, что заимствование – это

необходимое, естественное языковое явление (Л.П. Крысин, А.А. Стрельцов, Е.А. Земская).

В настоящее время заимствованные слова активно употребляются в языке СМИ, в т. ч. на телевидении, в радиопередачах, в газетах и т. д. Мы избрали объектом исследования семантику заимствованной лексики в современном русском языке, а предметом исследования – особенности семантики заимствованной лексики в современном русском языке (на материале современной прессы).

В первой главе нашей работы были решены следующие задачи:

1. Определить понятие заимствованной лексики. Заимствование мы понимаем как элемент одного языка, который переходит в другой в результате тесных экономических, культурных, политических, военных и других контактов; при перемещении в русский язык заимствованные слова обычно приспосабливаются к его фонетическому строю, морфологической и грамматической системе, проходят лексико-семантическую обработку; Например, заимствования приспособились к грамматическим категориям русского языка.
2. Определить признаки распознавания заимствованных слов. Мы можем определить некоторые заимствованные слова по семантическим и структурным признакам. Семантические признаки заимствования проявляются в экзотическом значении слова; а структурные признаки заимствования отражаются в фонетических и морфологических признаках; Например, по суффиксам “-изм”, “-ция”... или сочетанию “дж”, “бю”, ... можно определить некоторые заимствованные слова.
3. Установить причины, вызывающие заимствование. К внешним причинам относятся тесные политические, экономическо-промышленные и культурные

связи между народами – носителями языков, а к внутренним причинам – потребность уточнить или детализировать соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки, прикрепив их к разным словам и т.д.;

4. Классифицировать заимствованные слова. В российской лексикологии классификации иноязычных слов условно можно разделить на две группы. В первую группу входят универсальные классификации, а вторую группу составляют специальные классификации. К универсальным классификациям относятся классификация слов по тематическому признаку и хронологическая классификация иноязычных слов; а к специальным классификациям – классификация иноязычных слов по генетическому признаку и классификация иноязычных слов по степени ее освоенности. В нашей работе были выбраны универсальные классификации (классификация по тематическому признаку) (Е.В.Маринова);

5. Определить характеристики англицизмов. Основными характеристиками для этих заимствованных англицизмов и американизмов являются продуктивность модели в словообразовании заимствованных слов и грамматическое освоение в системе грамматических категорий в современном русском языке.

6. Определить функционирование заимствований. Отобраны те англицизмы и американизмы, которые активно функционируют в языке СМИ в течение последних двух лет. Мы ориентировались на статистические данные, представленные на сайте газеты “Коммерсантъ” и Национального корпуса русского языка. Функционирование заимствований также зависит от характеристик говорящих, в т.ч. возраст, уровень образования, род профессиональных знаний.

Во второй главе мы отобрали общеупотребительные заимствованные слова на темы экономики, информатики, искусства из текстов СМИ,



представленных в интернет-источниках, газетах и журналах. По результатам анализа разнообразных примеров за период с 01.01.2015 г. по апрель 2017 г., мы заметили следующие особенности семантики и функционирования заимствований:

1. В основном иноязычные слова заимствуются по способу транскрипции (73% единиц заимствованной лексики было заимствовано способом транскрипции, в т.ч. 65% единиц на тему экономики, 68% единиц на тему информатики, 87% единиц на тему искусства).

2. Некоторые (57%) заимствованные слова имеют русские синонимы. Однако по поводу различий объёма, оттенков значения в современной российской прессе почти (95%) не употребляются русские синонимы вместо заимствования.

3. Заимствованному слову присущи такие качества, как изменчивость, динамичность и подвижность; а давно функционирующие в русском языке заимствованные слова, их значения часто обладают особенностью стабильности.

4. Безэквивалентность помогает заимствованию закрепиться в системе русского языка, так как такое заимствованное слово освобождено от избыточности и необходимо для номинации нового явления. Например, слова “аутсорсинг”, “интерфейс”, “гиперреализм”.

5. Область употребления заимствованных слов может расширяться. Например, слово “трафик” используют и в области информатики, и в области транспорта; слово “бойкот” употребляется не только в области экономики, но и в области политики.

6. В новом, переносном значении заимствованное слово оказывается коммуникативно индивидуальным и актуальным. Например, слова “пентиум”, “клоун”, “тендер”.

7. Заимствования в современной российской прессе часто употребляются в публицистическом и деловом стилях. Вместе с тем, отметим, что заимствования на тему искусства почти (87%) только употребляются в публицистическом стиле в современных российских СМИ.

В нашей работе мы в основном использовали статистический метод и анализ полученных результатов. На основе этих двух методов мы провели семантический и функциональный анализ контекстов Национального корпуса русского языка, газетных и журнальных статей. Эти материалы нами были отобраны за период с 01.01.2015 г по апрель 2017 г. Такие свежие материалы помогли выявить новые особенности заимствования, представленные выше.

### **Список использованной литературы**

1. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. Л., 1978.
2. Богданова Л.И. Стилистика русского языка и культура речи: лексикология для речевых действий. М.: Флинта: Наука, 2011. 248с.
3. Богданова Н.В. Активные процессы современной русской фонетики // Современные языковые процессы: межвуз. сб. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2003. С. 22-28.
4. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд. Академии наук СССР, 1963. 391с.

5. Боженко Л.Н. Заимствованная лексика в современном русском языке. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://filologdirect.narod.ru/sra/sra\\_2006\\_19.html](http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html). Загл. с экрана. На рус. яз. (Дата обращения: 29.12.2016)
6. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. М., 1997.
7. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Воронеж, 1999.
8. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII - XIX вв. М., 2002.
9. Виноградова Е.В., Феоклистова В.М. Сопоставление семантических структур экзотизмов (на материале русского, английского, французского и немецкого языков) // Язык образования и образование языка: материалы междунар. научной конференции. Н. Новгород, 2000. С. 55-56.
10. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контекстов // Вопросы языкознания [журнал]. 2002. № 4. С. 96-118.
11. Володарская Э.Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии [журнал]. 2001. № 1.
12. Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. М., 1986.
13. Дуличенко А.Д. Общее языкознание. Тарту: Тартуский гос. ун-т. 1987. 73 с.
14. Земская Е.А. Активные процессы современного словообразования // Русский язык конца XX столетия (1985 - 1995). М., 1996. с. 90-140.
15. Земская Е.А. Общие языковые процессы – индивидуальные речевые портреты // Язык русского зарубежья. М., Вена, 2001.
16. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М., 1992.

17. Земская Е.А. Речь эмигрантов первой волны и их потомков // Язык русского зарубежья. М.; Вена, 2001.
18. Каверина Д. А. Англицизмы и американизмы в современном русском языке // Молодой ученый. 2014. №21. С. 773-775.
19. Какорина Е.В. Иноязычное слово в узусе 90-х годов (социологическое исследование) // Русский язык сегодня [журнал]. М., 2000.
20. Колесов В.В. «Как слово наше отзовется ...» «Русский язык в современной России» // Современные языковые процессы: межвуз. сб. СПб., 2003. С. 32-46.
21. Колесов В.В. Язык города. СПб., 1991.
22. Костомаров В.Г. Русский язык в иноязычном потоке // Русский язык за рубежом [журнал]. 1993. №2. С. 17-26.
23. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб., 1999.
24. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. М., 1994.
25. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва. М.: Знак: Языки славянских культур, 2008. 232 с.
26. Крысин Л.П. Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре // Проблемы русской лексикографии: Тезисы докладов междунар. конференции. VI Шмелевские чтения. М., 2004. С. 54-56.
27. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., 2000. С. 142-161.
28. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.

29. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания [журнал]. 2002. № 6. С. 27-34.
30. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
31. Лексика русского литературного языка XIX - начала XX в. М., 1981.
32. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. М.: ФЛИНТА, 2013. 296 с.
33. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М., 2008.
34. Маринова Е.В. Проблемы отечественной неологии. Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 2003.
35. Маринова Е.В., Винокурова Ю.А. «Дебют»: История слова за два века (XIX - XXI) // Вестник ННГУ. Сер. Филология. Вып. 5. Н. Новгород, 2004. С. 177-180.
36. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология. М., 2003.
37. Романов А.Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним. СПб.: Издательство С.-Петербургского университета, 2000. 152с.
38. Русский язык конца XX столетия (1985 - 1995). Коллективная монография. Воронцова В.Л., Гловинская М.Я., Голанова Е.И., Ермакова О.П., Земская Е.А., Ильина Н.Е., Китайгородская М.В., Какорина Е.В., Крысин Л.П., Розанова Н.Н. М.: Языки русской культуры, 2000. 480 с.

39. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30 - 90-е гг. XIX в. М.; Л., 1965.
40. Стрельцов А.А. Русинглиш: дань моде или язык XXI века? // Русская словесность [журнал]. 2010, №5, 1-80. с. 5-9.
41. Чистякова О.Н. Заимствования в современном русском языке [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart\\_1.php?id=8&num=26000000](http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart_1.php?id=8&num=26000000). Загл. с экрана. На рус. яз. (Дата обращения: 04.10.16)

### **Словари:**

42. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2005. 576с.
43. Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
44. Вальтер Х., Вовок, Зумп А. и др. Словарь: Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы. М., 2004.
45. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
46. Малый толково-этимологический словарь иностранных слов: словарь-попутчик. М.: Изд-во МГУ, 1994.
47. Марузо Жюль. Словарь лингвистических терминов: Пер. с фр./ Предисл. В.А.Звегинцева. М.: Едиториал УРСС, 2004. 440 с.
48. Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов / под ред. Н.З. Котеловой. М., 1984.
49. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических

- терминов. М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2003. 623 с.
50. Словарь по искусству [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.c-safe.ru/words/art/192.php> На рус. яз. (Дата обращения: 17.03.17)
51. Словарь русских синонимов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://edbi.ru/> На рус. яз. (Дата обращения: 19.03.17)
52. Словарь русского языка: в 4 т. М., 1981-1984.
53. Словарь современного русского литературного языка. Т. 1-17. М., Л., 1950-1965.
54. Толковый словарь интернета [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://prostosite.ru/tolkovyiy-slovar-interneta/> На рус. яз. (Дата обращения: 17.03.17)
55. Экономический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://enc-dic.com/economic> – На рус. яз. (Дата обращения: 18.03.17)
56. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. / под общ. ред. А.Н.Тихонова, Р.И.Хашимова. Т. 1. М.: Флинта: Наука, 2008. 840 с.

## **Приложение**

### **Заемствованные слова по теме «Экономика»:**

1. Аутсорсинг: это заимствованное слово пришло из английского языка (outsourcing). Способ заимствования «аутсорсинг» - транскрипция. Слово «аутсорсинг» означает: передача выполнения части функций по управлению организацией или по поставке решений и услуг (разработка и построение информационных систем, продвижение товара, бухгалтерский учет, хозяйственное обслуживание), а также вообще каких-л. определенных работ внешней организации, сторонним исполнителям-специалистам. Позволяет использовать опыт профессионалов, сократить риски и снизить затраты, увеличивая отдачу вложенных средств. Например, “Он напомнил, что ранее на федеральном уровне была поставлена задача о передаче 10% средств региональных и муниципальных социальных программ на аутсорсинг социальным предпринимателям.” (“Риа Новости”, 17.06.2016, “Форум "Социальный конструктор Югры" открылся в Ханты-Мансийске”). В русском языке невозможно найти синонимы к слову “аутсорсинг”.

2. Бартер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (barter). Способ заимствования «бартер» - транслитерация. Слово «бартер» означает: прямой безденежный обмен товарами или услугами. В современной российской прессе можно найти такие примеры употребления «бартер»:

а) Газ из Ирана поставляется по бартеру: "голубое топливо" перерабатывается в электроэнергию, предназначенную для экспорта в Иран из расчета 3 квт/ч за 1 кубометр природного газа. (“РИА Новости”, 04.09.2016, “Армения в первом полугодии импортировала 1,49 миллиарда кубов газа”).

б) Он также добавил, что компания вместе с «Ростехом» работает над вопросом бартера сельхозпродукции, производимой в Таиланде. (Газета “Аргументы и Факты”, 14.09.2015, “УВЗ будет поставлять в Таиланд гражданскую продукцию по бартеру”). В русском языке можно найти такие синонимы: сделка, обмен, товарообмен.



3. Бестселлер: это заимствованное слово пришло из английского языка (bestseller). Способ заимствования «бестселлер» - транслитерация. Слово «бестселлер» означает: книга, имеющая особый коммерческий успех и признание читательской аудитории. Например, “В терминах сегодняшнего дня, его «История» стала бестселлером. ” (Газета “Аргументы и факты”, 12.12.2016, “Историк государства Российского. 12 интересных фактов о Николае Карамзине”). В русском языке нет синонимов к слову “бестселлер”.

4. Бизнесмен: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (businessman). Способ заимствования «бизнесмен» - транскрипция. Слово «бизнесмен» означает: человек, занимающийся бизнесом; коммерсант, предпри

ниматель, делец. Например, “Не российские бизнесмены не хотят вкладывать инвестиции в страну и создавать там рабочие места.” (Газета “Аргументы и факты”, 16.03.2015, “Европа ничему научить Россию больше не сможет”).

В русском языке можно найти синонимы “коммерсант” “делец” к слову “бизнесмен”.

5. Биллинг: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (billing). Способ заимствования «биллинг» - транслитерация. Слово «биллинг» означает: процесс определения стоимости услуг, реализующий функции: установ

ления  
размеров тарифных ставок; определения тарификационных признаков объекта

счетов; персонализированного выставления счетов за пользование тарифицированными услугами. Например, “Ранее он говорил, что в скором времени, после разработки системы биллинга, услуги “Лугакома” станут платными. ” (Газета “Аргументы и факты”, 17.12.2015, “ЛНР не планирует

отключать украинских мобильных операторов”). В русском языке невозможно найти синонимы к слову “биллинг”.

6. Бойкот: это заимствованное слово пришло из английского языка (boycott). Способ заимствования «бойкот» - транскрипция. Слово «бойкот» означает: прием политической и экономической борьбы, состоящий в полном или частичном прекращении отношений с отдельным лицом, организацией, государством, в воздержании от покупки определенных товаров и т.д.; предприятия в капиталистических странах - одно из средств массовой борьбы трудящихся - организованный отказ наниматься на работу к владельцу предприятия или покупать продукцию данного предприятия.

Например, “Мощная волна протестов и бойкотов индианских товаров по всем США и заявления ведущих американских компаний о том, что они готовы вообще забыть о существовании Индианы как о рынке сбыта своей продукции, заставили Пенса-политика пересмотреть решение Пенса-верующего и добавить в закон оговорку, что закон не должен использоваться для дискриминации секс-меньшинств на рабочих местах или при продаже им товаров и услуг.” (Газета “Коммерсантъ”, 04.03.2017, “Переводчик с президентского/Как вице-президент США Майк Пенс будет объясняться за своего босса”). В русском языке можно найти синоним “отказ” к слову “бойкот”.

7. Брокер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (broker). Способ заимствования «брокер» - транслитерация. Слово «брокер» о з н а ч а е т : посредник, который сводит вместе покупателей и продавцов одной и той же ценной бумаги или товара и исполняет их приказы, получая за это комиссионные или брокерскую комиссию. Например, “ Возможно, наши правы в своём консерватизме: специалисты единогласно утверждают, что

торговать на фондовом рынке даже с помощью брокеров «время от времени» нельзя, это должно быть постоянным занятием.» (Газета «Аргументы и факты», 22.12.2016, «Нестабильность и пенсия. Как накопить на старость в России?»). В русском языке можно найти синоним «посредник» к слову «брокер».

8. Бюджет: это заимствованное слово пришло из английского языка (budget). Способ заимствования «бюджет» - транслитерация. Слово «бюджет» означает: финансовый план, намечающий индикативные показатели доходов, расходов и т.д. организации на определенный период. Содержит экономические прогнозы и предполагаемые изменения в налогообложении на предстоящий год. Например, «Студентки, родившие детей, смогут переводиться на бюджет уже в следующем учебном году, сказала в интервью РИА Новости глава Минобрнауки Ольга Васильева.» («Риа Новости», 03.04.2017, «Васильева рассказала, когда родившие студентки смогут перевестись на бюджет»). В русском языке можно найти синоним «расчёт» к слову «бюджет».

9. Ваучер: это заимствованное слово пришло из английского языка (voucher). Способ заимствования «ваучер» - транскрипция. Слово «ваучер» означает: сертификат, используемый вместо денег, но только для определенных целей. Например, «Во вторник компания заявила, что всем пассажирам, чьи рейсы были задержаны более, чем на 3 часа или отменены, будут выданы ваучеры на сумму в 200 долларов, которые можно будет использовать при оплате услуг Delta Airlines.» («Риа Новости», 09.08.2016, «Delta Airlines отменяет около 300 рейсов из-за компьютерного сбоя»). В русском языке можно найти синонимы «купон» и «сертификат» к слову «ваучер».

10. Велфер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (welfare). Способ заимствования «велфер» - транскрипция. Слово «велфер» означает: 1) идеальное состояние экономики государства, когда обеспечено

благополучие всего народа; 2) в некоторых странах - социальное пособие в денежной форме, предоставляемое государством или частными организациями безработным, бедным и нуждающимся людям. В русском языке можно найти синоним “пособие”.

11. Девальвация: это заимствованное слово пришло из английского языка (devaluation). Способ заимствования «девальвация» - морфологическая передача (начало слова копируется по буквам, суффикс меняется на русский манер и добавляется русское окончание). Слово «девальвация» означает: падение стоимости валюты относительно стоимости золота или других валют. Например, “Свой прогноз они аргументировали следствием намеренной девальвации рубля российскими властями, нужной для сокращения бюджетного дефицита.” (Газета “Аргументы и факты”, 17.01.2017, “Нефть по \$10 и крах рубля. Экономические прогнозы, которые не сбылись”). В русском языке можно найти синоним “обесценивание” к слову “девальвация”.

12. Демпинг: это заимствованное слово пришло из английского языка (dumping). Способ заимствования «демпинг» - транскрипция. Слово «демпинг» означает: продажа товаров на рынках других стран по ценам ниже уровня, нормального для этих стран. Продажа товаров в зарубежной стране по ценам, которые местные производители считают необоснованно низкими. Например, “Авиаперевозчик довольно активно использовал демпинг для привлечения пассажиров.” (Газета “Аргументы и факты”, 06.01.2016, “Ни Турции, ни Египта. Что 2015 год принес туристическому рынку России”). “Данные меры приняты для защиты производителей ЕС от китайского демпинга, сообщают в комиссии.” (“Риа Новости”, 06.04.2016, “ЕС увеличил пошлины на импорт стали из Китая”). В русском языке невозможно найти синонимов к слову “демпинг”.

13. Дефолт: эта заимствованная лексема пришла из английского языка

(default). Способ заимствования «дефолт» - транскрипция. Слово «дефолт» означает: невыполнение денежных обязательств в установленный срок. Например: “До конца 2015 года Киев исправно обслуживал долг, однако затем допустил дефолт по этим облигациям.” (“РИА Новость”, 24.01.2017, “Судья в деле по долгу Украины перед Россией удалился для принятия решения”). В русском языке можно найти синонимы “неплатежеспособность”, “банкротство”, “разорение”.

14. Дилер: это заимствованное слово пришло из английского языка (dealer). Способ заимствования «дилер» - транскрипция. Слово «дилер» означает: профессиональный участник рынка ценных бумаг, совершающий операции с ценными бумагами от своего имени и за свой счёт. В современных российских СМИ можно найти такие примеры употребления слова “дилер”:

“Дилеры предлагают машину по цене от 570 тысяч рублей.” (Газета “Аргументы и факты”, 22.12.2016, “Семерка из Поднебесной. Лучшие китайские внедорожники и седаны для России”). “После роста российской валюты на прошлой неделе участники рынка фиксируют прибыль, считают дилеры. ” (“Риа Новости”, 20.06.2016, “Рубль пытается скорректироваться вниз к доллару и евро”). В русском языке можно найти синонимы “посредник” и “торговец” к слову “дилер”.

15. Дистрибьютер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (distributor). Способ заимствования «дистрибьютер» - транскрипция. Слово «дистрибьютер» означает: оптовый агент, перепродающий товар через собственную сеть покупателей. Например, “Даже если фирма-дистрибьютер завезёт бионический глаз в Россию завтра (что вряд ли произойдёт), на рынок она сможет выйти только через 1–1,5 года, после того как пройдёт сертификацию в соответствии с требованиями закона. ” (Газета “Аргументы и факты”, 22.07.2015, “Диагноз — мауклодистрофия. Как бионический глаз помог

прозреть англичанину”). В русском языке можно найти синоним “компания” к слову “дистрибьютер”.

16. Инсайдер: это заимствованное слово пришло из английского языка (insider). Способ заимствования «инсайдер» - транскрипция. Слово «инсайдер» означает: лицо, в силу своего положения имеющее доступ к важной (финансово

й) информации, недоступной широкой публике. Фондовые сделки инсайдеров строго контролируются, регистрируются и публикуются. Например, “Это происходит из-за того, что инсайдеры с “суперголосующими акциями” (класса В) получают 10 голосов за акцию.” (“Риа Новости”, 07.06.2016, “ Акционер Facebook предлагает сократить контроль фирмы основателями компании”). “В качестве мотивов инсайдера Мюррей назвал его негативное отношение к коррупции вокруг деятельности Фонда Клинтонов, а также исключение Берни Сандерса из предвыборной гонки.” (Газета “Аргументы и факты”, 15.12.2016, “В WikiLeaks заявили о непричастности России к утечкам из почты Клинтон”). В русском языке нет синонимов к слову “инсайдер”.

17. Лизинг: это заимствованное слово пришло из английского языка (leasing). Способ заимствования «лизинг» - транскрипция. Слово «лизинг» означает: долгосрочная аренда машин и оборудования, транспортных средств, сооружений производственного назначения и др. Одна из форм кредитования экспорта товаров длительного пользования. Например, “Кроме того, нужно обеспечить фермерам доступные кредиты, возможность взять в лизинг технику.” (Газета “Аргументы и факты”, 16.03.2016, “Елена Скрынник: новый НЭП накормит страну”). В русском языке можно найти русский синоним “аренда”.

18. Логистика: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (logistic). Способ заимствования «логистика» - транскрипция. Слово «логистика» означает: теория и практика управления материально-техническим

обеспечением, товарно-материальными запасами; охватывает ряд взаимосвязанных блоков, в том числе логистику снабжения, логистику производства, логистику сбыта, логистику транспорта. Например, “Именно осознание того, что логистика — услуга, которую нужно качественно оказывать вне зависимости от многих обстоятельств, привело отрасль к относительно подъему сегодня.” (Газета “Коммерсантъ”, 19.04.2016, “Доставка грузов в Арктику по сложности сравнима с доставкой в космос”). В русском языке нет синонимов к слову “логистика”.

19. Макроэкономика: это заимствованное слово пришло из английского языка (macroeconomics). Способ заимствования «макроэкономика» - транскрипция. Слово «макроэкономика» означает: раздел экономической науки, исследующий экономику как целое, а также её составляющие и использующий при этом общие (совокупные) экономические показатели (валовой внутренний продукт, валовой национальный продукт, национальный доход и др.) в их связи с денежным обращением, занятостью, инвестициями и др. В российских газетах употребляется слово “макроэкономика” так: “Снижение рубля благотворно повлияет на макроэкономику, считает директор аналитического департамента инвестиционной компании «Golden Hills-КапиталЪ АМ» Михаил Крылов.” (Газета “Аргументы и факты”, 28.07.2016, “Рублевые угрозы. Какие вызовы стоят перед российской валютой”). В русском языке можно найти синоним “экономика” к слову “макроэкономика”.

20. Маркетинг: это заимствованное слово пришло из английского языка (marketing). Способ заимствования «маркетинг» - транслитерация. Слово «маркетинг» означает: 1. система управления производством и реализацией продукции, основанная на комплексном анализе рынка; 2. включающая изучение и прогнозирование спроса, цен, рекламу и др. и имеющая целью сведение к минимуму усилий по сбыту товаров и услуг. Например, “Нынешний

руководитель КБ «Южное» Александр Дергачёв в свое время организовывал на предприятии службу маркетинга и внешнеэкономической деятельности. Поэтому он хорошо знает, как делать хорошую мину при плохой игре.” (Газета “Аргументы и факты”, 19.10.2016, “«Мы будем лидерами». Как Украина решила стать первой на Луне и Марсе”). В русском языке имеется синоним – рынок.

21. Мерчандайзинг: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (merchandising). Способ заимствования «мерчандайзинг» - транскрипция. Слово «мерчандайзинг» означает: составная часть маркетинга, меры по интенсивному продвижению товаров в розничной торговле - размещение товаров в торговом зале, оформление прилавков, витрин, рекламных плакатов, организация презентаций с раздачей сувениров, предоставление скидок, льгот и др. В современных российских СМИ можно найти такие примеры:

а) Сейчас нужно сбалансировать эту модель, сделать ее более устойчивой, чтобы мы могли получить серьезный доход за счет других источников. Тикетинг и мерчандайзинг не составляют в структуре клубов значимую роль", — отметил президент КХЛ. (“РИА Новости”, 22.04.2015, "Чернышенко: модель финансирования профспорта должна меняться”).

б) То, что в повседневной жизни мы считаем второстепенным и чересчур «бытовым», на рынке называется модным заграничным словом «мерчандайзинг». (Газета “Аргументы и факты”, 15.10.2015, “В аптеке– как дома. Правила организации торгового зала”). В русском языке синонимов к слову «мерчандайзинг» не найдено.

22. Офис: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (office). Способ заимствования «офис» - транскрипция. Слово «офис» означает: помеще<sup>н</sup>и<sup>е</sup>, здани<sup>е</sup>, комплекс зданий, в котором работают служащие предприятия (фирмы). В офисе (конторе) принимают клиентов, хранят и обрабатыва<sup>ю</sup>т документы, архивы и тому подобное.



Например, “Украинские радикалы прекратили акцию по блокированию офиса дочки российского “Сбербанка” в центре Киева, передает корреспондент РИА Новости.” (“Риа Новости”, 28.03.2017, “Радикалы прекратили блокировать офис “Сбербанка” в центре Киева”). В русском языке можно найти синоним “контора” к слову “офис”.

23. Паритет: это заимствованное слово пришло из английского языка (parity). Способ заимствования «паритет» - перевод. Слово «паритет» означает: 1) равно ценность двух или нескольких целей, факторов, средств, равенство прав и обязанностей, платежей, положения на рынке разных экономических субъектов; 2) соотношение между денежными единицами различных стран, устанавливаемое либо по их золотому содержанию, либо по покупательной силе (способности). В последнем случае паритет представляет товарный курс валюты или паритет покупательной способности.

В российских газетах употребляется “паритет” так: “В итоге цены для промышленных потребителей и других компаний на Украине стартуют от \$340. “Причина — импортный паритет.” (“Риа Новости”, 30.01.2017, “СМИ: украинцев ожидает тарифный апокалипсис”). “Если учесть тот факт, что многие негативные факторы в курсе рубля уже учтены и ухудшение ситуации воспринимается как должное, мы считаем что паритет в паре евро/доллар будет достигнут в 2016 году, когда за один евро будут давать один доллар.” (Газета “Аргументы и факты”, 01.09.2016, “Что ждет рубль, доллар и евро в 2016 году? Валютный прогноз”). В русском языке можно найти синоним “равенство” к слову “паритет”.

24. Пиар: это заимствованное слово пришло из английского языка (PR - Public relation). Способ заимствования «пиар» - транскрипция. Слово «пиар» о з н а ч а е т : мероприятия по связям с общественностью, созданием поддержанию взаимовыг

одных отношений между организацией и различными общественными структурами и слоями общества, от которых зависит успех организации. Например, “Я лично рассматриваю это действие в качестве очередной пиар-акции о “нелегитимной киевской хунте” в годовщину Евромайдана, — заявил ещё один вчерашний революционер, а ныне генпрокурор Украины Юрий Луценко.” (Газета “Аргументы и факты”, 25.11.2016, “Виктор Фёдорович — суперстар. Как Украина сорвала допрос Януковича”). В русском языке невозможно найти синонимов к слову “пиар”.

25. Промоутер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (promoter). Способ заимствования «промоутер» - транскрипция. Слово «промоутер» означает: специалист, способствующий продвижению производимого фирмой товара на рынке, а также организации спортивного соревнования, постановки фильма и т. п. с помощью привлечения спонсоров, инвесторов. В русском языке нет синонимов к слову «промоутер». И в современных российских газетах можно найти такие примеры употребления слова «промоутер»:

а) Промоутеры раздавали информационные листовки и подсказывали всем желающим, где можно пройти тестирование крови из пальца, результат которого готов уже через 15 минут с точностью 99%. (“РИА Новости”, 05.11.2016, “В Кузбассе ВИЧ становится проблемой 30-летних и благополучных”).

б) Как и в любой другой профессии, требуется опыт. — Когда ты работала промоутером, тебе нужно было учить какую-то информацию? (Газета “Аргументы и факты”, 04.10.2016, “Слёзы, каблуки и ложь. Исповедь бывшей промо-модели”).

26. Риелтор: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (realtor). Способ заимствования «риелтор» - транскрипция. Слово «риелтор»

означает: риелторская фирма или агентство недвижимости - индивидуальный предприниматель или юридическое лицо, профессионально занятое посредничеством при заключении сделок купли-продажи, аренды коммерческой и жилой недвижимости путём сведения партнёров по сделке и получения комиссионных. Например, “Я слышал, уже сегодня риелторы начали поднимать стоимость жилья в хрущёвках процентов на 20.” (Газета “Аргументы и факты”, 15.03.2017, “Негодные пятиэтажки. Стоит ли ремонтировать ветхие хрущёвки?”). В русском языке можно найти синоним “профессия” к слову “риелтор”.

27. Стагфляция: это заимствованное слово пришло из английского языка (stagflation). Способ заимствования «стагфляция» - морфологическая передача. Слово «стагфляция» означает: состояние экономики, когда застой или падение производства (стагнация) сочетаются с возрастающей безработицей и с непрерывным ростом цен - инфляцией. В российских СМИ можно найти такие примеры употребления слова “стагфляция”: “Ранее предполагалось, что в 2017 году Россия будет продолжать находиться в состоянии стагфляции — сочетании высокой (хотя и снизившейся) инфляции и очень слабого экономического роста (хотя и пришедшего на смену спаду).” (Газета “Коммерсантъ”, 16.01.2017, “В России инфляция в январе составит 0,6-0,8%”). В русском языке нет синонимов к слову “стагфляция”.

28. Стартап: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (startup). Способ заимствования «стартап» - транскрипция. Слово «стартап» означает: небольшая компания, разрабатывающая новое изделие с неизвестным результатом. Например, “Проект разработали стартап-фирма из Сан-Франциско Apis Cor и российская строительная компания ПИК. ” (“Риа Новости”, 20.03.2017, “Привет из настоящего: можно ли напечатать на 3D-принтере второй 3D-принтер”). В русском языке можно найти синоним “компания” к

слову “стартап”.

29. Тендер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (tender). Способ заимствования «тендер» - транслитерация. Слово «тендер» означает: 1) особой конструкции вагон, прицепляемый непосредственно к паровозу; предназначен для запасов воды и топлива, а также смазочных, обтирочных материалов и инструментов; 2) небольшая одномачтовая парусная спортивная яхта с косыми парусами; плоскодонное моторное судно (катерного типа) для внутривортовых перевозок. В русском языке существуют синонимы “яхта”, “вагон”.

30. Технополис: это заимствованное слово пришло из английского языка (technopolis). Способ заимствования «технополис» - транскрипция. Слово «технополис» означает: одна из форм свободной экономической зоны - межотраслевой научно-технологический комплекс, состоящий из наукоёмких фирм, лабораторий, посреднических организаций, группирующихся вокруг научно-исследовательского центра; технополисы создаются для ускорения внедрения научно-технических достижений и их эффективного применения. В русском языке невозможно найти синонимов к слову «технополис». Современные российские газеты используют слово «технополис» так: “Также промышленные площадки, технополис «Химград», КГАСУ и пр..” (Газета “Коммерсантъ”, 04.10.2016, “30 компаний Татарстана учредили строительный кластер”). “Возгорания на территории Татарстана, в 2013 году — в тушении крупного пожара в технополисе “Новая Тура”, а в 2015 году – торгового центра “Адмирал”.” (“РИА Новости”, 07.10.2016, ““Вертолеты России” поставят МЧС четыре Ми-8МТВ-1”).

31. Траст: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (trust). Способ заимствования «траст» - транскрипция. Слово «траст» означает: 1) юридический документ, предоставляющий право на ведение операций в

хозяйственной и других сферах деятельности одному лицу со стороны другого, доверенность; 2) система доверительного управления имуществом или денежными средствами, оказания услуг в интересах клиентов; 3) объединение или фонд, основанные на доверительной собственности, т.е. переданной им по доверенности на управление и ведение операций (напр., инвестиционный т., пенсионный т.).

Например, “Яхты и акции предприятий были записаны на несколько безотзывных кипрских трастов, которые держат активы в интересах пятерых детей от первого брака Абрамовича.” (Газета “Аргументы и факты”, 07.11.2016, “Абрамович назван налоговым резидентом России”).

32. Франчайзинг: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (franchising). Способ заимствования «франчайзинг» - транскрипция. Слово «франчайзинг» означает: смешанная форма крупного и мелкого предпринимательства, при которой крупная фирма, имеющая твёрдые позиции на рынке, заключает договор с мелкой, дочерней фирмой с предоставлением ей оборудования, технологий, вспомогательных материалов и права действовать от своего имени; при этом дочерняя фирма обязана осуществлять свой бизнес только в форме, предписанной «родительской» фирмой, в течение определённого времени в определённом месте (например - фирма «Макдоналдс», имеющая договоры с дочерними компаниями во многих странах мира).

Например: “Две трети отелей бренда Hilton в России, как из числа уже действующих, так и из числа строящихся, будут работать по модели франчайзинга, и только одна треть будет находиться под управлением компании. (“РИА Новости”, 20.06.2016, “Две трети отелей Hilton будут работать в РФ по модели франчайзинга”). В русском языке синонимов к слову «франчайзинг» не найдено.

33. Фьючерсный: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (futures). Способ заимствования «фьючерсный» - производное из заимствования «фьючерс». Слово «фьючерсный» означает: относящийся к поставке, оплате, и т. п. чего-л. в будущем; ф-ая сделка (операция) - фьючерс - срочная сделка на бирже, представляющая собой куплю-продажу сырьевых товаров, золота, валюты, финансовых и кредитных инструментов по фиксируемой в момент заключения сделки цене, с исполнением операции через определённый промежуток времени (до 2 - 3 лет); цель такой сделки - получение разницы в ценах или курсах ценных бумаг, возникающей к сроку окончательного завершения сделки; ф. контракт - см. контракт; ф. рынок - рынок, на котором ведётся торговля фьючерсными контрактами, влияющий на уровень цен; ф-ая биржа - см. биржа.

Например, «На торгах биржи ICE Futures фьючерсные контракты на нефть марки Brent потеряли в цене более 1%, обновив трехмесячный...» (Газета «Аргументы и факты», 14.11.2016, «Курс рубля к доллару и евро снижается до августовского минимума»). «Объём торгов фьючерсными контрактами составил 154 миллиона контрактов, опционными контрактами — 5,9 миллиона контрактов.» («РИА Новости», 04.07.2016, «Общий объём торгов на ММВБ в июне вырос на 20,3%»).

34. Холдинг: это заимствованное слово пришло из английского языка (holding). Способ заимствования «холдинг» - транслитерация. Слово «холдинг» означает: акционерная компания, использующая свой капитал для приобретения контрольных пакетов акций других компаний с целью установления контроля над ними. Например, «22 ноября в 16:00 в Международном мультимедийном пресс-центре МИА "Россия сегодня" состоится мультимедийная пресс-конференция генерального директора иракского медиа-холдинга "Аль-Мада" ("Перспектива") Фахри Карима Ахмеда.» («РИА Новости», 18.11.2016,

“Пресс-конференция гендиректора медиа-холдинга “Аль-Мада” Ф.К. Ахмеда”). В русском языке можно найти синоним “компания”.

### **Заимствованные слова по теме «Информатика»:**

1. Апгрейд: это заимствованное слово пришло из английского языка (upgrade). Способ заимствования “апгрейд” - транскрипция. Слово “апгрейд” означает : модернизация компьютера путём замены или добавления отдельных устройств. Например, “В первые же часы на Apple посыпались тысячи жалоб, что после апгрейда системы телефон превратился в «кирпич» — просто перестал включаться.” (Газета “Аргументы и факты”, 15.09.2016, “Ставить или нет? 7 причин не бояться обновить iPhone до iOS 10”). В русском языке можно найти синоним “обновление”.

2. Баннер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка “banner”. Способ заимствования “баннер” - транслитерация. Слово «баннер» означает: 1) рекламная картинка в Интернете; 2) прямоугольный или треугольный лист из пластика, картона или бумаги, подвешенный в витринах, в проходах магазина или вывешенный на стенах торгового зала для рекламы. Например, “А на сайте журнала появился рекламный баннер со словами «Это журнал, который Трамп не хочет, чтобы вы читали» и призывом подписываться на него. (газета “Коммерсантъ” 18.12.2016 “Дональд Трамп поработал на Vanity Fair”). К слову «баннер» есть русские синонимы “изображение” и “реклама”.

3. Блог: это заимствованное слово пришло из английского языка (blog). Способ заимствования «блог» - транслитерация. Слово «блог» означает: интернет-журнал событий, интернет-дневник, онлайн-дневник, веб-сайт, основное содержимое которого — регулярно добавляемые записи (posts),  
с о д е р ж а щ и е    т е к с т ,    и з о б р а ж е н и я

или мультимедиа. Для блогов характерны недлинные записи временной значимости, отсортированные в обратном хронологическом порядке (последняя запись сверху). В современных российских СМИ употребляется “блог” так: “интернет. У него несколько блогов, а в Twitter он иногда самостоятельно отвечает на сообщения и размещает фотографии.” (“Аргументы и факты, 22.07.2016, “Крабкор для морячки. Самые смешные коубы с Олегом Газмановым”). В русском языке можно найти синоним “дневник” к слову “блог”.

4. Броузер (браузер): эта заимствованная лексема пришла из английского языка (browser). Способ заимствования «броузер» - транслитерация. Слово «браузер» означает: программа, позволяющая просматривать страницы Интернета (веб-страницы). Например, “Услуга будет доступна как через браузер, так и в приложениях для iOS и Android.” (Газета “Аргументы и факты”, 02.02.2016, “«Одноклассники» запустили сервис денежных переводов между пользователями”). В русском языке есть синоним “программа” к слову “броузер”.

5. Буферизация: слово “буфер” пришло из английского языка “buffer”. “Буферизация” - это производное слово. Слово «буферизация» означает: использование спец. областей памяти (буферов) для временного хранения данных в процессе обмена информацией между основной памятью и внешним устройством. К слову «буферизация» невозможно найти русских синонимов. Можно в российской прессе найти такие примеры употребления слова «буферизация»:

а) “БССД служит для приема информации от сканирующего устройства и гелиогеофизического аппаратного комплекса, а также оперативно-контрольной информации, буферизации ее в массиве памяти и формирования транспортного потока данных для передачи по радиолинии через БРТК.” (“РИА



Новости”, 04.12.2015, “На Байконуре завершена общая сборка ракеты "Зенит"”).

б) "24 часа воспроизведения аудио Особенности: FM-радио с режимом «активной паузы» (буферизация до 15 минут), диктофон, поддержка VoiceOver, поддержка Nike+iPod, акселерометр... ..(газета “Аргументы и факты”, 07.12.2010, “Квадратиш практиш гуд: тест-драйв iPod nano шестого поколения”).

6. Видео: это заимствованное слово пришло из английского языка (video). Способ заимствования «видео» - транскрипция. Слово «видео» означает: в телевидении и вычислительной технике - термин, обозначающий электронные сигналы, передающие изображение, а также оборудование и программное обеспечение, необходимые для показа изображения на экране телевизора или дисплея. Российские газеты используют слово “видео” так: “На сайте издания вышла серия материалов с видео, картами метрополитена и фотографиями, рассказывающими о событиях 3 апреля.” (Газета “Аргументы и факты”, 04.04.2016, “Наши мысли с народом России». Иностранная пресса — о событиях 3 апреля”). В русском языке невозможно найти синонимов к слову “видео”.

7. Дисплей: это заимствованное слово пришло из английского языка (display). Способ заимствования «дисплей» - транскрипция. Слово «дисплей» означает: устройство для визуального отображения информации. Например, “Такие дисплеи обеспечат большую рабочую поверхность устройства, сказали источники. Виртуальная кнопка "домой" будет находиться в нижней части экрана.” (“Риа Новости”, 08.12.2016, “СМИ рассказали, как будет выглядеть смартфон Samsung Galaxy S8”). В русском языке можно найти синоним “показ” к слову “дисплей”.

8. Драйвер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (driver). Способ заимствования «драйвер» - транскрипция. Слово «драйвер»

означает: 1) инф. программа управления внешним устройством ЭВМ, часть операционной системы; 2) сленг мол. водитель, шофер. В российских газетах употребляется заимствование “драйвер” так: “Основными драйверами роста стали «Юганскнефтегаз», «Самаранефтегаз» и «РН-Северная нефть».” (Газета “Аргументы и факты”, 15.02.2017, “Энергия успеха. Нефтяники продолжают успешно модернизировать НПЗ в России”). “Другие драйверы, такие как грузовики, самолеты, корабли и нефтехимическая отрасль, будут продолжать толкать вверх спрос на нефть.” (“Риа Новости”, 17.01.2017, “Эксперты рассказали, можно ли остановить рост спроса на нефть”). “Попытка обеспечить постоянный рост потребления через раздувание кредитной накачки в качестве драйвера экономического роста на сегодняшний день потерпела сокрушительное фиаско.” (Газета “Коммерсантъ”, 22.12.2016, “Время дефицита стабильности”). В русском языке можно найти синонимы “программа” и “водитель”.

9. И-мейл: это заимствованное слово пришло из английского языка (email). Способ заимствования «и-мейл» - транскрипция. Слово «и-мейл» означает: 1) то же, что электронная почта; 2) то же, что электронный адрес. Например: “В моё время молодые парни на свидания и на танцы бегали, а теперь они е-мейлы девушкам шлют.” (“РИА Новости”, 06.08.2009, “Компьютерные игры. ЗА и ПРОТИВ”). По результатам анализа более 30 контекстов, мы обнаружили интересный факт, что в российских газетах печатают “е-мейл” и “и-мейл”. Это, возможно, свидетельствует о частичной транслитерации. К слову «и-мейл» можно найти русский синоним «письмо».

10. Интернет: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (internet). Способ заимствования «интернет» - транслитерация. Слово «интернет» означает: всемирная информационная компьютерная сеть, связывающая между собой как пользователей компьютерных сетей, так и

пользователей индивидуальных компьютеров, позволяющая пользователям обмениваться разнообразной информацией. Например, “В выходные в интернете появилась видеозапись, где Hummer вишневого цвета ездит по газонам возле здания МГУ, полиция провела по данному факту проверку.” (“РИА Новости”, 12.12.2016, Ездивший по газону МГУ водитель Hummer сам явился в полицию).

11. Интерактивный: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (interactive). Заимствованное слово “интерактивный” - это производное слово. Слово «интерактивный» означает: 1) относящийся к взаимодействию с компьютером, к диалогу «человек - машина», позволяющий осуществлять такое взаимодействие, и режим - диалоговый режим - режим взаимодействия пользоваться с исполняемой программой или вычислительной системой, при котором пользователь управляет программой во время её работы; 2) диалоговый, осуществляющий взаимодействие между человеком и средством массовой информации, напр. и-ая телепередача , и. опрос. Например, “Голосование проходило в интерактивном формате.” (Газета “Аргументы и факты”, 17.10.2016, “63-й Международный Фестиваль креативности «Каннские Львы»”). “Посетителей ждут тематические экскурсии, интерактивные программы, спектакли-сказки, мастер-классы.” (“РИА Новости”, 30.11.2016, “Госмузеи МО подготовили более 30 праздничных программ к праздникам”). К слову «интерактивный» можно найти русский синоним «диалоговый».

12. Интерфейс: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (interface). Способ заимствования «интерфейс» - транскрипция. Слово “интерфейс” означает: в вычислительной технике - система унифицированных связей и сигналов, посредством которых устройства вычислительной системы взаимодействуют друг с другом. Например, “А мультимедийная установка Car-

Net позволяет с помощью USB-интерфейса интегрировать в систему приложения смартфона, благодаря чему доступ к содержимому возможен через сенсорный экран на центральной консоли.” (Газета “Аргументы и факты”, 07.10.2016, “Начались продажи нового Volkswagen Amarok”). К этому слову невозможно найти русских синонимов.

13. Кодер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (coder). Способ заимствования «кодер» - транскрипция. Слово «кодер» означает: устройство, с помощью которого осуществляется кодирование (напр., в цифровой ЭВМ). Например, “Точно за экранами сидели "кодеры" — люди, которые отмечали, смотрит ли ребенок на экран или в сторону, но при этом не могли видеть, что именно им показывают. (“РИА Новости” 29.03.2015 “Младенцы становятся конформистами раньше, чем начинают говорить”). К слову «кодер» невозможно найти русских синонимов.

14. Комьюнити: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (community). Способ заимствования «комьюнити» - транскрипция. Слово «комьюнити» означает: группа людей с одинаковыми интересами. В российских газетах употребляется слово “комьюнити” так: “ Скажем, не так давно такие просьбы поступили от наших послов из Польши и Молдовы, — в русские общины, в русские "комьюнити" преподнести в дар эти книги.” (“Риа Новости”, 15.12.2016, “Алексеев: презентация книги "Гоголь и православие" на Украине невозможна”). В русском языке можно найти синоним “сообщество” к слову “комьюнити”.

15. Мышь: это заимствованное слово пришло из английского языка (mouse). Способ заимствования «мышь» - перевод. Слово «мышь» означает: в вычислительной технике - устройство ввода, которым можно оперировать одной рукой. Например, “Речь идет о смартфонах, планшетах и даже беспроводных компьютерных мышах, где используется Wi-Fi, Bluetooth или GSM.” (Газета

“Коммерсантъ”, 24.01.2017, “Бесконтактная борьба/Могут ли россияне лишиться новых гаджетов из США). В русском языке нет синонимов к слову “мышь”.

16. Ноутбук: это заимствованное слово пришло из английского языка (notebook). Способ заимствования «ноутбук» - транскрипция. Слово «ноутбук» означает: **п о р т а т и в н ы й** **п е р с о н а л ь н ы й** компьютер, в корпусе которого объединены типичные компоненты ПК, включая **д и с п л е й**, **к л а в и а т у р у** и **у с т р о й с т в о** **у к а з а н и я** (обычно сенсорная панель, или тачпад), карманный компьютер, а также аккумуляторные батареи. Например. “Строчки с цифрами на экранах компьютера и ноутбука.” (“Риа Новости”, 10.03.2016, “Трамп и Меркель обсудят кибербезопасность”). “При обысках дома у задержанных нашли мобильные телефоны, ноутбук с базой данных потенциальных потерпевших и банковскую карту, при помощи которой они совершали хищения.” (Газета “Аргументы и факты”, 06.12.2016, “В Ростове задержали группу похитителей денег с карт московских пенсионеров”). В русском языке можно найти синоним “ПК” к слову “ноутбук”.

17. Он-лайн: это заимствованное слово пришло из английского языка (online). Способ заимствования «он-лайн» - транскрипция. Слово «он-лайн» означает: 1) интерактивный, диалоговый, оперативный (об информации или программе, доступной или обрабатываемой в режиме обмена командами и ответами); 2) подключенный (о внешнем устройстве, работающем под управлением вычислительной системы). Например, “Контрольная будет проводиться как через он-лайн платформу, так и в форме очного проведения на площадках школ, вузов. (“РИА Новости”, 02.12.2016, “Всероссийская контрольная "Выходи решать" пройдет 12 февраля 2017 года” ). В русском языке невозможно найти синонимов.

18. Пентиум: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (pentium). Способ заимствования «пентиум» - транскрипция. Слово «пентиум» означает: 1) микропроцессор пятого поколения фирмы Intel с высокой производительностью (напр., Пентиум 4, совершающий 2 млрд. циклов вычислений в секунду); 2) персональный компьютер на базе микропроцессора Пентиум. Например, “Услышать мнение специалиста. И обязательно ли процессор Intel Core 57 Или Пентиум тоже подойдет?” (Газета “Аргументы и факты” 30.11.2010 “Вопросы специалисту по ноутбукам”). К этому слову имеется русский синоним «процессор».

19. Пиксел: это заимствованное слово пришло из английского языка (pixel). Способ заимствования «пиксел» - транскрипция. Слово “пиксел” означает: наименьший элемент изображения, которому могут быть заданы цвет, интенсивность и другие характеристики. К этому слову нет русских синонимов. В современной русской прессе можно найти такие примеры употребления «пиксел»:

а) На каждый пиксель картинки приходится всего по 7 метров поверхности планеты, что позволяет рассмотреть даже самые мелкие формы рельефа и детали. (“РИА Новости”, 29.11.2016, ““ЭкзоМарс”-ТГО передал на Землю первые снимки Марса”).

б) А можно сразу рисовать на компьютере, финал один, все преобразуется в пиксели. (Газета “Аргументы и факты”, 31.10.2016, “«Отравлены» Голливудом? Почему мультфильмы раньше были добрее”). В современном русском языке невозможно найти русский синоним.

20. Плагин: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (plugin). Способ заимствования «плагин» - транскрипция. Слово «плагин» означает: набор динамически подключаемых библиотек, используемых для уве

личения функциональных возможностей основной программы, та кой как WWW-браузер. Они обычно используются для того, чтобы позволить WWW-браузеру отображать и обрабатывать данные в различных форматах, или чтобы добавить новые возможности отображения стандартных форматов. Например, “Это осуществляется посредством использования социальных плагинов, главным образом, за счет кнопок Like на других интернет-сайтах.” (“Риа Новости”, 09.03.2016, “Facebook обязали за 48 часов прекратить слежку за пользователями в ЕС”). В русском языке нет синонимов к слову “плагин”.

21. Презентация: это заимствованное слово пришло из английского языка (presentation). Способ заимствования «презентация» - морфологическая передача. Слово «презентация» означает: а) представление, предъявление. б) письмо, - рекомендуемое кого-либо для занятия вакантного духовного места. Цель презентации — донести до аудитории полноценную информацию об объекте презентации в удобной форме. Например, ““Нельзя сказать, что мы полностью удовлетворены ходом реформ на Украине, но по крайней мере мы видим, что за два года появилось реальное желание их проводить,— отметил источник "Ъ" в штаб-квартире альянса.— Министр обороны Украины сделал отличную презентацию "дорожной карты" проведения преобразований, и теперь мы можем призвать его к ответу в случае их срыва".” (Газета “Коммерсантъ”, 16.06.2016, “Украина получила от НАТО пакет с картой. Альянс поддержит военные реформы Киева”). В русском языке можно найти синоним “представление”.

22. Сайт: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (site). Способ заимствования «сайт» - транскрипция. Слово «сайт» означает: место в интернете, которое определяется своим адресом (см. URL), имеет своего

владельца и состоит из веб-страниц, которые воспринимаются как единое целое (от англ. site - место, синонимы: веб-сайт, ресурс). Например, “Данные опроса опубликованы на сайте Всероссийского центра изучения общественного мнения (ВЦИОМ).” (Газета “Аргументы и факты”, 07.04.2017, “Доля российских интернет-пользователей достигла 75%”). В русском языке нет синонимов к слову “сайт”.

23. Спам: это заимствованное слово пришло из английского языка (spam). Способ заимствования «спам» - транскрипция. Слово «спам» означает: массовая неперсонифицированная рассылка коммерческой, политической и иной рекламы или иного вида сообщений лицам, не выразившим желания их получать. Например, “Для защиты от спама и разного рода профанаций мы применили самые простые приемы подтверждения своего статуса: инвалид подтверждает его серией и номером справки, а работодатель — номером свидетельства о регистрации.” (Газета “Коммерсантъ”, 28.07.2016, “Запутавшиеся в сети”). В русском языке можно найти синоним “реклама”.

24. Трафик: эта заимствованная лексема пришла из английского языка “traffic”. Способ заимствования «трафик» - транскрипция. Слово “трафик” означает: 1) в сетевых технологиях - полный информационный поток в коммуникационной системе; 2) объём данных в килобайтах, проходящий через сервер за определённый период времени; 3) перевозка, транспортировка чего-л., напр. т. наркотиков. Например, “Однако, начиная с 2017 года основной трафик постепенно будет перетекать в сети 4G и по итогам года именно эта технология станет основной, считают аналитики.” (Газета “Коммерсантъ”, 02.02.2017, “«МегаФон» переключит Ростов-на-Дону на LTE-Advanced”). “Если же технологически это невозможно, парламентарий предложил сделать реверсивной одну из существующих полос, чтобы снять напряженность трафика утром и вечером.” (Газета “Коммерсантъ”, 17.03.2017, “Депутаты



выносят мост/Подходы к строительству мостов через Каму и Чусовую могут пересмотреть”).

25. Файл: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (file). Способ заимствования «файл» - транскрипция. Слово «файл» означает: в вычислительной технике, комплекс сохраняемых данных. Файл может содержать определенную информацию (адреса), документ или целую программу. Как правило, файлы хранятся на магнитном диске. Например, “ЦРУ отказалось подтвердить подлинность представленных документов и файлов.” (Газета “Коммерсантъ”, 18.03.2016, “Следствие в США не рассматривает версию об "иностранном следе" в деле ЦРУ”). В русском языке можно найти синоним “документ” к слову “файл”.

26. Хакер: это заимствованное слово пришло из английского языка (hacker). Способ заимствования «хакер» - транскрипция. Слово «хакер» означает: человек, получающий неразрешенный доступ к компьютерным базам данных через коммуникационные системы. Например, “В сентябре прошлого года корпорация заявила, что в конце 2014 года хакеры украли данные 500 миллионов пользователей интернет-поисковика Yahoo.” (“Риа Новости”, 20.03.2016, “Президент Yahoo лишилась \$2 млн премии из-за хакерского взлома”). В русском языке невозможно найти синонимов к слову “хакер”.

27. Холстинг: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (hosting). Способ заимствования «хостинг» - транслитерация. Слово «хостинг» означает: сдача в аренду пользователю части своего серверного пространства; поддержание работоспособности пользовательского сайта на своих веб-серверах. Например, “Видеозапись инцидента выложили на хостинг YouTube родители малышей.” (Газета “Аргументы и факты”, 04.01.2017, “Двухлетний ребенок в США спас своего брата-близнеца”). В русском языке невозможно найти синонимов к слову “хостинг”.

28. Юзер: это заимствованное слово пришло из английского языка (user). Способ заимствования «юзер» - транскрипция. Слово «юзер» означает: пользователь компьютера. Например, “Если вы интернет-юзер, то вам будет близко и страшно то, что происходит на экране. Неважно откуда вы - из России, Америки, Грузии или Японии - у нас у всех один и тот же десктоп, - рассказал режиссер Лео Габриадзе.” (Газета “Аргументы и факты”, 20.06.2015, “9 июля в российский прокат выйдет десктоп фильм «Убрать из друзей»”). В русском языке можно найти синоним “пользователь” к слову “юзер”.

### **Заимствованные слова по теме «Искусство»:**

1. Андеграунд: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (underground). Способ заимствования «андеграунд» - транскрипция. Слово «андеграунд» означает: направление в искусстве, культуре 2-ой половины 20 в., идущее вразрез с устоявшимися традициями, противостоящее официально признанному искусству; (быть) в андеграунде - представителем андеграунда; быть отвергаемым официальным искусством и политическим строем. Например, “она является одной из самых ярких представительниц сибирского андеграунда конца 1980-х годов. (Газета “Аргументы и факты”, 31.03.2016, “Земфира, Брегович, Гребенщиков. Лучшие концерты апреля”). “Скорее всего, строить новую и единую Европу будут группы нынешнего политического андеграунда — те, что победят или просто выживут в грядущих столкновениях...” (“РИА Новости”, 31.10.2016, “Хаос целей и утрата воли добивают Европу”). В русском языке нет синонимов к слову «андеграунд».

2. Блокбастер: это заимствованное слово пришло из английского языка (blockbuster). Способ заимствования «блокбастер» - транскрипция. Слово «блокбастер» означает: популярный фильм, который производит эффект взорвавшейся бомбы. Например, “Первый голливудский блокбастер по мотивам

мультсериала был снят в 2007 году.” (“Риа Новости”, 06.12.2016, “Вышел трейлер новой части "Трансформеров"). В русском языке можно найти синоним “фильм” к слову “блокбастер”.

3. Гиперреализм: это заимствованное слово пришло из английского языка (hyperrealism). Способ заимствования «гиперреализм» - транскрипция. Слово «гиперреализм» означает: фотореализм - художественное течение в живописи и скульптуре 1960 - 1980 гг., основанное на фотографическом, точном, внеэмоциональном воспроизведении действительности, имитирующее специфику фотографии, документализм. Например, “Или жанровое кино, готовое переварить все теории того, что объяснить невозможно, в горниле страшной сказки — в ней растворяются документальный гиперреализм и субъективность исповеди.” (Газета “Коммерсантъ”, 09.09.2016, “"Рай" благих намерений Новый фильм Андрея Кончаловского на Венецианском кинофестивале”). В русском языке нет синонимов к слову “ гиперреализм”.

4. Госпел: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (gospel). Способ заимствования «госпел» - транскрипция. Слово «госпел» означает: жанр духовной музыки афроамериканцев; евангелическая сольная песня. В российской прессе используют заимствованное слово «госпел» так: “Ее мать, Эмили Дринкард (сценический псевдоним Сисси), была в свое время известной исполнительницей госпелов (евангельские песнопения), двоюродная сестра Дион Уорвик — также профессиональная певица.” (“РИА Новости”, 07.02.2015, “Концерт "Уитни Хьюстон. Мы будем всегда любить тебя!" пройдет в Москве”). К слову «госпел» невозможно найти русских синонимов.

5. Имидж: это заимствованное слово пришло из английского языка (image). Способ заимствования «имидж» - транскрипция. Слово «имидж» означает:определенный образ известной личности или вещи, создаваемый средствами массовой информации, литературой или самим индивидом. Например,

“Журналисты отмечают, что артист уже давно работает над "свежим" имиджем.” (“Риа Новости”, 13.02.2017, “Кончита Вурст собирается избавиться от женского образа”). В русском языке можно найти синоним “образ”.

6. Инсталляция: это заимствованное слово пришло из английского языка (installation). Способ заимствования «инсталляция» - морфологическая передача. Слово «инсталляция» означает: 1) в современном изобразительном искусстве - художественное произведение, представляющее собой объёмно-пространственную композицию из разнообразных реальных предметов (промышленные изделия и материалы, природные объекты, разного рода бытовые предметы и т. п.), объединённых единым художественным замыслом; 2) в информатике - установка программного продукта на ЭВМ. К слову «инсталляция» невозможно найти русских синонимов. В российской прессе используют слово «инсталляция» так: “Параллельно с фестивалем "Путешествие в Рождество" второй год подряд в Москве до 19 февраля будет идти фестиваль "Рождественский свет", для которого центр Москвы украсили более 400 инсталляций и работ лучших художников по свету из России, Франции, Италии.” (“РИА Новости”, 16.12.2016, “В Москве начался фестиваль "Путешествие в Рождество"”).

7. Кастинг: это заимствованное слово пришло из английского языка (casting). Способ заимствования «кастинг» - транскрипция. Слово «кастинг» означает: 1) спорт. вид спорта, заключающийся в метании на меткость миниатюрных снарядов (искусственной мушки и грузика); упражнения выполняются на специальных стендах, которыми оборудуется футбольное поле стадиона или другая похожая площадка; по кастингу проводятся чемпионаты стран, континентов и мира; 2) отбор актеров в Голливуде (США) по степени их популярности; 3) показ моделей одежды. В российских СМИ это заимствованное слово

употребляется так: “Меня пригласили на этот проект, чтобы помочь провести кастинг — я проверяла музыкальные способности деток, их творческий талант.” (“Риа Новости”, 10.03.2017, “Музыкальный педагог “Ты супер!”: этим детям есть что сказать”). В русском языке можно найти синонимы “спорт” и “отбор” к слову “кастинг”.

8. Клоун: это заимствованное слово пришло из английского языка (clown). Способ заимствования «клоун» - транскрипция. Слово «клоун» означает: шут, потешающий зрителей прибаутками и пантомимами. Например, “Клоуном он был ярким, смешным, весёлым. «Солнечным», как его окрестили. Не «белым», не «рыжим» — как гласила старинная классификация клоуновских масок, а великим «Золотым клоуном», королём смеха.” (Газета “Аргументы и факты”, 13.11.2016, “Неординарный слесарь. Как Олег Попов «переквалифицировался» в клоуны”). В русском языке можно найти синоним “артист”.

9. Перформанс: это заимствованное слово пришло из английского языка (performance). Способ заимствования «перформанс» - транскрипция. Слово «перформанс» означает: 1) жанр публично создаваемой театральной импровизации (возникший в 70-е гг. 20 в.) без определённого текста, включающий экспромты, участие публики и не претендующий на долговечность; 2) направление в живописи, в котором воплощение некой идеи достигается выходом художника за пределы двухмерного живописного пространства и проявляется действиями, совершаемыми им (или группой художников) перед зрителями в дополнение к нарисованному или к используемым предметам.

Например: “Результатом их работы станет выставка о «духе времени», особенностях эстетических традиций в регионах и местной художественной жизни. В рамках фестиваля пройдут лекции, дискуссии, кинопоказы и

перформансы. (Газета “Коммерсантъ”, 05.12.2016, “«Гараж» принимает заявки на гранты для иностранных кураторов”). В русском языке невозможно найти русских синонимов к этому слову.

10. Постер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (poster). Способ заимствования «постер» - транскрипция. Слово «постер» о з н а ч а е т : художественно оформленный плакат, используемый для декоративных целей (чаще с изображением мактера, музыканта, спортсмена); также плакат как предм

ет коллекционирования у любителей поп-арта (ПОП-АРТ). В российских СМИ можно найти такие примеры употребления слова “постер”: “Одна из выпускниц детдома, когда пришла в гости и увидела постер Ковалёва с его автографом на стене спортзала, обомлела.”(Газета “Аргументы и факты”, 22.07.2016, “Меценат по прозвищу Разрушитель. Боксёр Ковалёв помогает детям с ВИЧ”). “В ноябре 2015 года НВО опубликовал первый постер нового сезона с изображением «погибшего» героя.” (Газета “Коммерсантъ”, 22.04.2016, “Что нужно знать об «Игре престолов» и премьере шестого сезона сериала”). В русском языке можно найти синоним “плакат”.

11. Превью: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (preview). Способ заимствования «превью» - транскрипция. Слово “превью” означает: 1) предварительный (закрытый) просмотр кинофильма, выставки и др.; 2) репетиция спектакля перед премьерой на публике, прогон. Например, “Я думаю, что это было превью к будущим сложным событиям в нашей стране. (Газета “Аргументы и Факты, 29.10.2015, “Михаил Добкин: на Украине модно быть «патриотом» и не модно — человеком”). “При этом мультфильм "Тайная жизнь домашних животных", который еще не вышел в официальный прокат, за два дня превью собрал 191 миллион рублей.” (“РИА Новости”, 15.08.2016, ““Отряд самоубийц” вторую неделю держится на вершине российского

проката”). В русском языке к слову “превью” имеет синоним “предпоказ”.

12. Ремейк: это заимствованное слово пришло из английского языка (remake). Способ заимствования «ремейк» - транскрипция. Слово «ремейк» означает: 1) новая, исправленная или восстановленная версия старого фильма, спектакля, музыкальной записи и др.; 2) воспроизведение в произведении искусства мотивов, тем произведения прошлых лет, перенесённых в другое время, облеченных в новую форму; 3) возвращение давних, ушедших элементов моды, правил этикета, обычаев и др.; 4) выпуск нового изделия, товара с использованием ранее уже встречавшихся «старых» идей, напр. дизайна, логотипа. Например, “Создатели ремейка советского фильма "Человек-амфибия", который будет снят специально для китайских зрителей, планируют заработать на сборах более 20 миллионов долларов при бюджете картины. (“РИА Новости”, 01.12.2016, “Создатели ремейка "Человека-амфибии" для Китая хотят собрать более \$20 млн”). В русском языке к слову «ремейк» невозможно найти синонимов.

13. Рэп: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (rap). Способ заимствования «рэп» - транскрипция. Слово «рэп» означает: вокальная манера поп- и рок-музыки, появившаяся в нач. 80-х гг. 20 в., представляющая собой скороговоркой произносимый рифмованный текст песен или их отдельных стрóf, наложенный на ритмический каркас фанка. Например, “Российский рэп-исполнитель Василий Вакуленко, более известный как Баста, сообщил о завершении судебного разбирательства между ним и его коллегой Децлом. (Газета “Аргументы и Факты”, 07.12.2016, “Баста сообщил, что суд частично удовлетворил иск Децла”).

14. Саундтрек: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (soundtrack). Способ заимствования «саундтрек» - транскрипция. Слово «саундтрек» означает: муз. звуковая дорожка; музыка к фильму. Например, “Эта

песня Сергея Шнурова и группировки "Ленинград" стала саундтреком к пятому фильму франшизы "Елки", которая выйдет в российский прокат 22 декабря." ("Риа Новости", 12.12.2016, "Бекмамбетов выпустит клип на песню Шнурова "Начинаем отмечать!""). В русском языке можно найти синоним "музыка" к слову "саундтрек".

15. Сиквел: это заимствованное слово пришло из английского языка (sequel). Способ заимствования «сиквел» - транскрипция. Слово «сиквел» означает: книга, фильм или любое другое творческое повествование, по сюжету являющееся продолжением какого-либо произведения. В русском языке невозможно найти синонимов к слову «сиквел». В современной российской прессе употребляется слово «сиквел» так: "Но в итоге единственной его работой для театра стал сиквел фильма "Человек, который упал на Землю", в котором он сыграл первую большую роль в кино." (Газета "Коммерсантъ", 10.11.2016, "Мюзиклом смерть поправ/Состоялась лондонская премьера "Лазаря" Дэвида Боуи").

16. Ток-шоу: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (talk-show). Способ заимствования «ток-шоу» - транскрипция. Слово «ток-шоу» означает: 1) массовая коммуникативная телепередача в форме беседы видных общественных деятелей «за круглым столом», нередко с возможностью задавать вопросы ведущему и гостям; 2) речевой жанр эстрады. Например, "Очередное происшествие подобного рода случилось во время записи ток-шоу«Право голоса» на телеканале ТВЦ." (Газета "Аргументы и факты" 23.11.2016, "«Ты что, придурок?» Кто такой Томаш Мацейчук и за что его били на ТВ"). В русском языке можно найти синоним "передача" к слову "ток-шоу".

17. Триллер: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (thriller). Способ заимствования «триллер» - транскрипция. Слово «триллер» означает: остросюжетный кинофильм или литературное произведение,



использующие специфические выразительные средства (затягивание пауз, натуралистические подробности, затемненные кадры и др.) для возбуждения сильных эмоций (тревожного ожидания, беспокойства, страха и т. п.); часто рассказ ведётся с точки зрения жертвы или преступника. Например, “А истории бывают разные. Иногда кажется, что ты слушаешь не рассказ о жизни реальной женщины, а сценарий к фильму-триллеру например. Там и слёзы, и любовь, и потери, и боль. (Газета “Аргументы и Факты”, 17.12.2016, “Телеведущая Светлана Абрамова: пластический хирург мне пока не нужен”). В русском языке можно найти синоним “ужастик”.

18. Фешенебельный: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (fashionable). Способ заимствования «фешенебельный» - производное слово. Заимствование «фешенебельный» означает: отвечающий требованиям хорошего вкуса и моды, изысканный, элегантный. Например, “В сентябре 2013 года группа вооруженных людей напала на посетителей фешенебельного торгового центра Westgate в столице Кении Найроби.” (“Риа Новости”, 05.05.2016, “СМИ: в Кении предотвратили теракт с использованием биооружия”). В русском языке можно найти синоним “модный” к слову “фешенебельный”.

19. Фольклор: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (folklore). Способ заимствования «фольклор» - транскрипция. Слово «фольклор» означает: совокупность народных поверий, легенд, сказок и др. произведений народного творчества как материал для исследования особенностей народного духа. В российских газетах употребляется слово “фольклор” так: “В указе, опубликованном на официальном сайте правовой информации, в частности, говорится, что Бабкина, являющаяся художественным руководителем театра фольклора «Русская песня», внесла большой вклад в развитие отечественной культуры и искусства.” (Газета

“Аргументы и факты”, 17.11.2016, “Надежда Бабкина награждена орденом «За заслуги перед Отечеством»”). В русском языке нет синонимов к слову “фольклор”.

20. Фэнтези: это заимствованное слово пришло из английского языка (fantasy). Способ заимствования «фэнтези» - транскрипция. Слово «фэнтези» означает: литературный жанр, примыкающий к научной фантастике, но в более свободной, «сказочной» манере использующий мотивы перемещений в пространстве и времени инопланетных миров, искусственных организмов, мифологию различных народов и др. Например, “Его последний фильм «Девятая жизнь Луи Дракса» — детективный триллер с элементами фэнтези, стилистически наиболее близкий к творениям легендарного мексиканца. (Газета "Коммерсантъ", 02.09.2016, “Ажа уверенно двинулся в направлении имитации Гильермо дель Торо”). В русском языке можно найти синоним “фантастика”.

21. Хит: эта заимствованная лексема пришла из английского языка (hit). Способ заимствования «хит» - транслитерация. Слово «хит» означает: популярное музыкальное (или иное) произведение, вышедшее на первые места хит-парада. Также - узнаваемое, известное, популярное произведение музыканта, исполнителя. В более широком смысле - нечто широко распростра

нённое, нравящееся многим. Например, “Одним из советских хитов стал телефильм Татьяны Лиозновой «Семнадцать мгновений весны».” (Газета “Аргументы и факты”, 15.08.2016, “Армянин первого сорта. 17 мгновений или ирония судьбы Микаэла Таривердиева”). В русском языке невозможно найти синонимы к слову “хит”.

22. Шоумен: это заимствованное слово пришло из английского языка (showman). Способ заимствования «шоумен» - транскрипция. Слово «шоумен»  
о з н а ч а е т :  
артист, ведущий эстрадные представления; вообще тот, кто ведёт развлекательную

ю программу. Например, “Вместе с общественностью нам надо донести это до депутатов», — подчеркнул шоумен в ходе пресс-конференции, посвящённой запуску журнала.” (Газета "Аргументы и факты", 25.11.2016, "Любовь по-русски. Как женщине защитить себя от домашнего насилия?"). В русском языке можно найти синонимы “артист” и “актёр” к слову “шоумен”.

23. Экшен: это заимствованное слово пришло из английского языка (action). Способ заимствования «экшен» - транскрипция. Слово «экшен» означает: 1) художественное произведение - живая картина, спектакль и т. д., в создании которых принимают участие зрители; 2) жанр киноискусства, характеризующийся напряженным действием, захватывающим сюжетом. Например, “Экшен-драма «Джокер. Возмездие» (2014) — захватывающая история о схватке с похитителями, завладевшими ничего не подозревающей женой стрелка. ” (Газета “Аргументы и Факты”, 07.12.2016, “Неуловимый стрелок. Когда снимут продолжение сериала «Джокер»?”).